

# START

## MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON CULTURAL ANTHROPOLOGY

FORMERLY: MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON  
AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY  
AND  
MICROFILM COLLECTIONS OF MANUSCRIPTS  
ON THE MIDDLE AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series LIX

No: 3 | 1 | 3

Photographed by:

Department of Photoduplication - The Joseph Regenstein Library  
University of Chicago - Chicago, Ill. 60637

REDUCTION RATIO: 11X IB

Tzotzil Texts  
from  
San Bartolomé de los Llanos  
Chiapas, Mexico  
by  
Bartolomé Hidalgo Sabanillo  
and translated by  
Harvey B. Sarles

MICROFILM COLLECTION  
O F  
MANUSCRIPTS  
O N  
CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 313  
Series LIX

University of Chicago Library  
Chicago, Illinois  
June 15, 1991

SAN BARTOLO TEXTS (Tzotzil)

These texts were collected from Bartolome Hidalgo Sabanillo during 1960 and 1961. They were written by the informant in Tzotzil, and translated and examined later. The sentence breakdowns are approximate. The translations to English were made by the author, and attempt to retain the flavor of the original.

This is Part III of the complete set of descriptive works on the San Bartolome dialect of Tzotzil. Part I is a descriptive grammar, and Part II a dictionary. Part II and III are available from the author, and are deposited with the Department of Anthropology, University of Chicago. Part I has been submitted as the author's doctoral dissertation to the University of Chicago.

Harvey B. Sarles  
University of Pittsburgh

## Table of Contents

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| 1. Story About Lightening             | 1  |
| 2. The Pigs                           | 3  |
| 3. The Man Who Had a Son              | 9  |
| 4. The Rabbit                         | 11 |
| 5. The Old Man                        | 23 |
| 6. Raphael and Bartolo and Asuncion   | 32 |
| 7. The Boy                            | 39 |
| 8. The Money Saver (The Hoarder)      | 44 |
| 9. Our Ancestors                      | 46 |
| 10. A curer                           | 48 |
| 11. The Dead Man                      | 50 |
| 12. Our Father in Heaven              | 52 |
| 13. Mr. Munic'                        | 54 |
| 14. The Woman Who Had Three Sons      | 63 |
| 15. The Alligator and The Man         | 74 |
| 16. The Story of <u>Carnival</u>      | 80 |
| 17. How <u>Carnival</u> is Celebrated | 83 |
| 18. <u>Miguel</u>                     | 86 |
| 19. Margarita and Margarito           | 88 |

kwénto yu'n cáwuk  
STORY ABOUT LIGHTENING

1. 'óy hwo' wínik, swáyo'hél cáwuk.

There once was a man whose nagual (spirit) was lightening.

2. hún bwelta, ÷k'an spónbeík, šet' sbalúmil, hun hk'ulé.

Once several men wanted to get a parcel of land away from a rich man.

3. péro há'an te hk'uléhe, basnop múlil šcik' yú'eláletik.

But the rich man went to accuse them to the authorities.

4. entónse, há'ante yú'elále lasták'el 'épal soltáro, yu'n 'ak' basçákelik  
te winikétiké.

So the authorities sent many soldiers to arrest those men.

5. péro té'oy hek'úk, 'unte múc'u šyil 'ósil ta nóme, há' layíl ta 'óra ta  
nóm, 'i layálbe te šci'iltáke.

But also he who "saw from afar" was among the men, he who saw quickly  
from afar told his friends.

6. 'awí heí'ilták, štálšame soltáro, yu'n hçákeltik.

"Look friends, there the soldiers are coming to arrest us."

7. k'útawálik?

"What are you saying?"

8. bahlahéstik, o tahmácan hbatik.

"We leave or they'll arrest us."

9. k'útawálik?

"What are you saying?"

10. mehor', hmácan hbátik, yu'n 'ák'o šiyík'ukútik'el téta presóe.

"Better we stay, so they'll take us to jail."

11. téta presóe, ba'ábtéhúkutík, bahwúk'tik te presóe.

"There in the jail, there we'll work and destroy the jail."

12. lék, šci'ík 'únte yánetíke.

"Fine," said the others.

13. héc ca'í, bák'in 'ik'ótiké 'imáciik ta çákel, 'i 'ík'otíktal ta presóe.

So when the soldiers arrived, they arrested the men and took them to the jail.

14. té'oyík, hún 'ak'úbal ta presóe.

There, they spent one night in jail.

15. ta yók'obál, laswúk'ik ta cáwuk, 'ilók'ik'obí.

On the next day, a ray of lightening destroyed it (the jail), and the men left.

kwénto yu'n cítom

## STORY ABOUT PIGS

1. hwo' 'ánɕ, 'oy 'épal šcítom.

There once was a lady who had many pigs.

2. entónse, layálbe te smálalé: k'úwan š'élan te hcóntik, 'ólilúke cítomé, pórke mú'yuk 'ip kíšintík, mušak' ba'óyuk swé'elík, bákubukík ta wí'nal.

So, she said to her husband: "How would it be if we sell half the pigs, because we don't have enough corn; they're not going to have anything to eat, and they'll get thin from hunger."

3. entónse, lasták' te málalilé: lék, hcóntik, ht'úntik, bo' mas múk'tiké ha' hcóntik.

And so her husband answered, "Fine, we'll sell them; gather the larger ones and we'll sell them."

4. entónse, yok'óbal layá'iyánik te cítomé, šcik' hmilcítometíke, 'i lašcónik htob té kot cítom.

So, the next day, they took the pigs to the slaughterer's and sold twenty pigs.

5. lašc'amik 'épal ták'in, yu'n stóhol te citometíke.

They received a good deal of money from the sale of the pigs.

6. entónse, há'an te wíniké, lasnóp lasa' yánša 'ánɕ, 'i há'an té yahníle, cyálbe: 'awí nán, te ták'iné, 'ák'o mušlah ta hécno'ó, mehór hmántik yánša ná.

So the man thought: "I'll look for another woman, and to my wife I'll say, "Look, daughter, about the money, so that it doesn't just disappear, better we should buy another home."

7. entónse, lasták' te 'ánɕe: péro k'ústukú'untík, yánša ná, si 'oy hnátik?

And so, his wife answered, "But why should we want another house if we already have a home?"

8. m<sup>u</sup>c'u bašcábi ca'i?  
"Who would watch it?"
9. kak'tik ta lok'él.  
"We'll rent it."
10. lék ca'i, temhéce, hmántik.  
"O.K., then, if it will be as you say, we'll buy one."
11. entónse lasmánik te náe, 'i há'an te wíniké, bayálbe te yáñce.  
So they bought the house, and the man went to talk to his lover.
12. 'awíle, lášahman te 'anae, búbanáklané.  
"I've just bought your house, where you're going to live."
13. péro, méšahak'béte, me'awú'un te náe, 'álo téta lok'e, yu'n 'ák 'o musná ik'ó.  
te kančoté.  
"But if you're asked whether or not it's your house, say that it's rented, so they don't know that you're my lover."
14. lék, šci'unté yáñce.  
"Fine," said his lover.
15. entónse, náki téta náe.  
So she lived in the house.
16. cyá'be sták'in yu'n čwé', 'i ta 'ólšemaña, ctál ta 'ak'ubal, ctal yá'be  
yišim.  
He gave her money so she could eat, and in the middle of the week he came at night and left her corn.
17. 'i te yahníle, ni cyák' wénta.  
And his wife didn't know a thing about it.

18. 'i ta šáwató, ctál ta sná, 'i lék p'ih yo'ník šcík' te yahníle.  
And on Saturday he came home to his wife, and she remained very happy.
19. péro hún k'ak'ál, bayálbeél yu'n hwó'sa 'ánč.  
But one day a lady came to talk to her.
20. 'awí, mešaná' te k'úsi čpás te 'amálalé?  
"Look, do you know what your husband's doing?"
21. cá'al, k'úsi čpás?  
"Why, what's he doing?"
22. te 'anaé, teté' tawák'ik ta lok'éle, múk'člók, sinó ke ha' yánč te 'amálalé.  
"The house that you're renting isn't being rented, really; no, your husband's lover is living in it."
23. mehécwan, péro ckíl te múk'usi čpáse, ši sk'án lék.  
"Are you sure, but I haven't seen anything; he loves me lots."
24. héc, péro tá 'olšemána cyúl té'oeé.  
"Sure, but in mid-week he arrives there."
25. bamáklió, tétbak'él mehlót, hó'on ckíl, pórke sč'el hná.  
"Let's go stand watch there, you'll see if it's a lie; I see it because it's near my house."
26. téšabátta hná ta 'ak'úbal, yu'n šamákli'ó.  
"Come to my house at night so we can stand watch."
27. lék, šcí'un te 'ahníalé.  
"O.K.," said the wife.

28. ta 'ak'úbal, 'ibat basmákli te smálalé.

At night, she went to watch for her husband.

29. swénta balunéb 'óra 'ak'úbal, te' sk'ót cik' hk'otta ka' 'ísím, 'i hk'otta ka' sí'.

About 9:00 at night, he did arrive with one horse load of corn and another loaded with firewood.

30. entónse, layíl te 'áhnílále, héc te'oy yánç te smálalé.

So the wife was sure that her husband had a lover.

31. 'awíle, mehór 'ak' lahúkik, muk' k'ús ta kó'n te hnáe te hmálalé te 'ánçe.

"Now it's better if this stops, I don't feel bad about my house, my husband, or his lover."

32. mehór baka'be sk'ak'al te hnáe, bák'in lek cwayiké.

"Best if I play a game when they are fast asleep."

33. entónse, há'an te 'ánç, swinkilél náe, layálbe: hú'u, máawá'be sk'ak'al, lástima te 'anae.

So the woman, the owner of the house they were in said, "No, don't play a game on them, the poor house."

34. mehór páso malek 'awó'n šcik' te 'ánçe.

"Better if you act very kindly towards that woman."

35. páso 'awé'el, 'i štal 'awá'be húkuk te 'ánçe, péro 'á'beó sbéneóal, yu'n 'ák'o camuk'ó te 'ánçe.

"Make a supper and come to give a little to that woman, but you put a little poison in it so the woman will die."

36. héc ca'í, laspás te swé'elé, 'i bayá'be te yánç te smálalé.

And so she made the supper, and went to give it to her husband's lover.

37. 'i laswé' lék, yok'sáil 'icám.

And she ate it all, and died soon after.

38. bák'in yúl te wíniké, yul sk'él te yánçe, lek cámen.

When the man arrived, he saw his lover quite dead.

39. entónse, te wíniké 'isut'él 'ibáttá sná te yahníle, péro náša'ak'úbal.

So he returned to his wife's house, but by now it was late at night.

40. nitálsa, nán.

"I'm here, dear."

41. la' k'ušci 'awó'n ténatál, si núnka búšatál ta 'olšemána.

"What a miracle that you're here, since you've never come home at mid-week."

42. héc, péro 'awíle nitál.

"Yes, but now I've come."

43. lékobí, mébawé'an.

"Fine, are you going to eat?"

44. taná, me'óye.

"If there is anything, yes."

45. 'óy, šcí'unte yahníle.

"There is," said his wife.

46. entónse lik wé'ukík.

So they began to eat.

47. entónse, lik yál te yahníle; 'awíle 'icám te 'awánϕe, 'i há' ϕkoh natal.  
So his wife began to say, "Your love just died, and so you came here."
48. pórke há' 'awánϕ, 'óra 'awíle batán.  
"Because it's your lover, now get out."
49. múšasýáľko'n šahk'él hlikél.  
"I don't ever want to see you again."
50. pórke cá' lasá' 'awánϕ.  
"Because you had a lover."
51. te náe kú'un, stekél te k'ústiké kú'un, múk'usí 'awénta.  
"The house is mine, all the things are mine; you have no reason to be here."
52. lók'an'él li'é, hlikél.  
So he went away from here forever.

hwo' htá'tik, 'óy hwo' šnic'on

THE MAN WHO HAD A SON

1. hwo' htá'tik, 'óy hwo' šnic'on.

A man had a son.

2. péro te šnic'oné, lasnóp batél ta yánša teklúm, yu'n basa' škušleh.

But the son thought about going to another town to seek his fortune.

3. entónse, layálbe te stóte.

So he said to his father:

4. "papá, tahk'ánša wá'ben te hwéntae, to 'awálbeóhuné, yu'n kú'uné."

"Dad, I want you to give me my share (the inheritance) as you have offered me."

5. "lék htót, baká'bet," šci 'unte htá'tike.

"O.K., son, I'll give it to you," said the man.

6. entónse, lašč'ákbe te sták'iné, 'i layá'be'él, 'i bát.

So, he divided his money, gave it to him, and the son left.

7. péro, táhta teklúm, bú 'ibaté, mú'yuk lek wé'el.

But in that town to which he went, he did not eat (live) well.

8. 'i k'us hálil te té'oyé hūhuti 'iláh te sták'iné.

And during the time he was there, little-by-little the money was spent.

9. φ'akál, mú'yukšá sták'in 'ásta ccám ta wí'nal.

Later, when he had no more money, he was dying from hunger.

10. 'ástaké lašcon sbá ta cábi cítom, 'i kón te wí'nalé, 'ásta øk'an spónbe te swé'el te citomé.

Until he sold himself as a pig herder, and suffered so from hunger that he wanted to take away the pigs' dinner.

11. layál, "hó'oné li' tášicám ta wí'nal, 'i te htóte, 'óy lek swé'elik.

He said: "Here I am, dying from hunger, while my father has much to eat.

12. mehor bašutukún'el ta hná, bahk'anbe perónal, pórke témemuk'babátukúne, lí' bacámukun ta wí'nalé."

Better if I return to my house, I'll go and beg his pardon; because if I don't return, I'm going to die of hunger here."

13. héc ca'í, 'isuttál téta snáe, péro málsá bak.

Well, he returned to his home, but very weak.

14. yul yálbe te stóte, "papá 'á'ben te péronále, kóhte hma'onále, héc 'aši'élan."

He came and said to his father: "Papa, pardon me for my ignorance; for that reason I am here as I am."

kwento yú'un t'úl

THE RABBIT

1. hkot t'úl te' kúhul ta be, bák'in ta nónto la yil te' štál hkot 'ók'il.

A rabbit was sitting in the road when from afar, he saw that a coyote was coming.

2. entónse, lik yal 'ók'ile; "bah ló'lo.

So, the rabbit started to say: "With that coyote I'm going to have trouble.

3. b'ah malí, b'a ká'i k'úc yul yálben.

I'll wait and see what he says to me

4. pórke spas ši stí', mel mál múk'," 'úne.

Because he'll eat me; he's very large," he said.

5. entónse, 'i yúl b o' t'úle, k'ot yálbe k'úsci bankíl t'úl.

So, he arrived at where the rabbit was, he came to ask how brother rabbit was.

6. "múk'usí bankíl 'ók'il, ša wílt'o'n te k'ú la páse?"

"Fine, brother coyote, did you see what happened to me?"

7. "k'úla pás, mú'yúk."

"What happened to you, no."

8. "samél ni lok' ta pašyál, péro lah ta hwo' déob, 'i lik shák'ben mehk'an ši nupún ši'uk stúk, 'i la kálbe te léke.

"Last night I went out for a walk, but I met a girl and she asked me if I'd like to marry her, and I told her, fine.

9. entónse, la yík'un'el ta sná.

So I went to her house.

10. bák'in k'óte, k'ot yálbe stót, te sk'án snupún, cik' hó'one.

When she arrived, she went to tell her father that she wanted to marry me.

11. entónse, lik yálte stóte, 'lék ba nupunánik, péro bah pástik hun k'in múk', ' cí te stóte.

Then her father said: 'O.K., get married, but let's have a big party,' said her father.

12. péro hó'one múk'an, méša k'áne 'íc'o hó'ot féobe, lek me hecawále, hec" šci'un t'úle.

But I don't want to, if you want to marry the girl, it's fine," said the rabbit.

13. "lék ca'i, batánca'í, toh šabát táh ta 'ántiké.

"Yeah, fine, you go right into those reeds (to coyote).

14. ta yolíl 'ántike, téša malí.

In the middle of the swamp, there wait for me.

15. tém la wá'i lik t'omúk síbaké, mámba lók'an ta 'aníl.

If you hear the thunder of some sky-rockets, don't leave there quickly.

16. porke, yu'n me téša štál'obí, há'to tem 'épalša síbak ta wá'iyé, yu'n mé ha tihilša štálobi."

Because then they're coming; until there are lots of rabbits because they're coming very close."

17. há'an t'úle lik yá'be sk'ak'ál te 'ántike, šp'ótlahán likél.  
 So the rabbit began to set fire to the reeds; a great deal of noise of rockets began.
18. táI yil 'óša ta hóyob k'ók'.  
 When the coyote realized what was happening, he was already in the middle of the fire.
19. la yíl te k'ok'é, lók' ta 'aníI.  
 He saw that there was fire, and left running.
20. péro lek k'ak'éml'el šcák.  
 But his anus was well singed.
21. 'i há'an k'a' t'úle, te' p'uc'ul ta béh, šmalí š'éc'.  
 And the damned rabbit was squatting in the road waiting for the coyote.
22. bák'in la yil, te' štal ta púro 'aníI.  
 He saw him running.
23. lik yál 'un k'a' t'úle; "bánkíl 'ók'il, k'ak'éť cak k'ak'et bék'."  
 The damned rabbit began to say: "Brother coyote, burned asshole, burned balls."
24. "ahéc, hó'ot 'ote la lo'loune.  
 "That's the way you fight me, eh?"
25. lék, 'óra 'awíle, bah tí'ot."  
 I'm going to eat you now."

26. "hú'u, bankil 'ók'il, catba ti'un, mešak'án bah poštatík.  
 "No, bother coyote, why are you going to eat me; if you like I'll cure you.
27. porke hó'one loktórun, hná' ši poštawán.  
 Because I'm a doctor; I know how to cure.
28. 'i héc hek'uk, má'uk hó'on lah ló'loóte, há' kiϕ'íne, ha' la sló'loót.  
 And besides, if I didn't fight you, my little brother would fight you.
29. péro, múš k'ópo 'awó'n, bah poštatík.  
 But, never mind, we'll cure you.
30. péro, maliún 'ok'uk, báto kí'tal ta hná póše."  
 But wait for me a minute, I'm going to get the medicine from my house."
31. "buk'álca' 'anáe."  
 "Where's your house?"
32. "tah ta wiϕ táye."  
 "There, on that mountain."
33. "ší bat'o hek'úk."  
 "I'm going, too."
34. "hú'u, mus pas ša kik''el," šci 'un te t'úle.  
 "You can't go, " said the rabbit.
35. "tème héce, yú'n 'alót'obi.  
 "If that's true, then it's a lie.

36. bah tí'otobi."

I'm going to eat you."

37. "lekca'í, bárik."

"O.K., let's go."

γ 38. entónse, la yík''el.

So they left.

39. k'ot stáik, hun 'áko.

They met a swarm of bees.

40. "bankil šúš, kóltaun.

"Brother bee, defend me.

41. bastí'un 'ók'ile."

This coyote is going to eat me."

42. "cá'al bati' te t'úle?"

"Why are you going to eat the rabbit?"

43. "porke la šcík'un."

"Because he burned me."

b 44. "buh."

"Where."

45. "táh ta 'ántike."

"In that swamp."

46. "lék, me batí'e, tí'o.  
"O.K., if you're going to eat him, eat him.
- 47. tambah tí'otútík, 'ílomawíl."  
But we're going to sting you - be careful."
48. téobi lík snúšík ta 'aníł.  
He (coyote) began to run away fast.
49. lók' ta 'aníł, té'i kolkómel'obí.  
He ran away, leaving the rabbit free.
50. "'awí bankíl t'úl, ko hó'otútík, hec kúculot."  
"Look brother rabbit, you're living because of us."
51. "héc, wókolawálik, te la kółtaikúne.  
"Yes, thank you very much for defending me.
52. 'awíle, 'álik k'úta k'áník.  
Now tell me what you would like.
- 53. ba ká'beošúk."  
I'll give it to you."
54. "lék me'óy yušíl 'awó'ne.  
"If you'd like.
- 55. lék ca'a'bentútík, húnuk boc hó'.  
It would be fine if you'd give us a glass of water.

56. péro, stekél k'ak'ál.

But every day.

57. yú'n múšak' tašibatútik, k'álta 'úk'um, ba kuc'tútik hó'"

Why don't we go to the river now to drink some water."

58. "lék," šcí 'un t'úle.

"Fine," said the rabbit.

59. "mehór ba kíc'beiktal hún boc hó', 'i hún boc póm."

"Better if I give you one glass of water and one glass of honey."

60. entónse, 'i k'ót yíc'tanoh, k'otel te hó'e 'i pomé.

So they arrived to get their water and honey.

Ki

61. "ni tálša, bankíl šuš.

"You've come, brother swarm of bees.

62. le' la kí'tal 'awá'alíke, 'i hbik 'a pomík."

Here I'll bring you water and honey."

63. "lék, wókolawál, bankíl t'úl.

"O.K., thank you, brother rabbit.

64. téme k'úsi páltaóte, teša k'óponutútik, ta kóltaotútik."

When anything happens to you, come and tell us, we'll defend you."

65. "lék, bankíl, tétba kálbeóšuk.

"Fine, brother; I'll always let you know.

66. tem k'úsi páltáune, lek téša tal."  
If anything happens to me, I'll come; that's fine."
67. "lék, šibát."  
"good; goodbye."
68. "batán."  
"goodbye."
69. 'i bát 'un t'úle.  
The rabbit went away.
70. mútok' nóm batém, bák'in k'ót stá hkot bolóm, təc'ok'.  
The rabbit had not gone far when he met a lion who was crying.
71. "k'úšci, bankíl bolóm, cá'al ta 'ók'."  
"How are you brother lion, why are you crying?"
72. "muyúk, taši 'ók', la spóhbeélun kahníl."  
"I'm crying because they took my wife away."
73. "muc'ú, k'a' tigre?"  
"Who - the damned tiger?"
74. "'ahécobi,"  
"Yes."
75. "meša k'an, ba póhtiktálel."  
"If you'd like, we'll get hér back."

76. "péro, bankíl t'úl, k'ušci tak'an, ba pohúk 'a wú'un, simal bíkitóte."  
"But brother rabbit, how are you going to get her, you're so little."
77. "héc, péro špoh kú'un."  
"Yes, but I can do it."
78. "muhná', k'élawíl, meš pón 'awú'uné."  
"Who knows if you can, if you can, get her back."
79. "ba pohúk, bah ꞑob hsoltáro, bah pas kólo', šcí'uk; lék, malíun hútuk, taší bat, bah ꞑcób."  
"Yes, it can be done, I'm going to gather my soldiers, I'm going to make a war; wait for me a moment, I'm going to gather them."
80. "bakic'el, húnuk k'íb."  
"I'm going to bring a jar."
81. "lék."  
"That's fine."
82. entónse, 'ibat, k'ot stá 'un te šúše.  
So, he left and came to where the swarm of bees was.
83. "táot bankíl."  
"I'm here, brother."
84. "la?"  
"Come here."
85. "k'úwan šawál, me špohwán kú'untik yahníl póbre bolóme léye."

"What do you say, could you get back the wife of this poor lion."

86. "spóh, k'uca'al hu'u."

"Of course, it can be done."

87. "lékca'i, tem héce 'ócanik lí' ta k'íbe."

"If that's so, you can get in this jar."

88. "lek," sciík, 'un šušetike.

"O.K.," said the swarm of bees.

89. 'ástake 'i nóh.

They got in until the jar was filled.

90. la škuc'él, buk'al 'óy te tígreeé.

He carried them to the place where the tiger was.

91. 'entónse, 'i k'otik te' sméyo'ote 'ánpe k'ot stáike.

So they arrived, and he had the wife in his arms.

92. "táot, bankíl tigre."

"Hello, brother tiger."

93. "la', k'usk'óp 'awó'n."

"Hello, come here, what do you want."

94. "muyuk, 'ak'o perónal, tal kálbet, k'úsci shám te la póhbe yahníl te póbre bólom léye."

"Excuse me, I came to ask why you took away the wife of this poor lion."

95. "cá'al, k'usiawó'n ta hék'ca' hó'ote?  
"Because; and you, what business is it of yours.
96. melah póhbe, pórke más škuc kú'un."  
If I took her away, it's because I'm more powerful."
97. "péro, škik' hó'on, ba pohúk 'el kú'un."  
"But with me, she will leave."
98. "bolóme, ke más múk', lah póhbe, yéc'emál te hó'ot yólc'inóte."  
"The lion, who is very large, she left; but you're very small."
99. "yólc'inún, péro špóh kú'un."  
"Yes, I'm small, but I can take her away."
100. ta yóraíl, bák'in te cále, las kólesiyal k'ibe 'ák'o sčókinél te tigrée.  
At that moment while he was talking, he opened the jar; they swarmed all over the tiger.
101. la yá'i, te múša škuc yú'une.  
He was sorry that he couldn't do anything.
102. 'ástake lok''él ta 'aníl te tigrée.  
The tiger ran away.
103. la yík'ik 'él te 'ánče.  
He left the woman.
104. poh'él yú'unik, 'i batík, la yík''el yahníl te bolóme.  
He left and left her; he left the wife of the lion.

105. 'asta 'awile, te' ŷci'uk.

Until this day, they're still together.

kwénto yu'n hwo' htá'tik wínik

THE OLD MAN

1. hwo' htátik wínik, 'oy swáyohél.  
An old man had his naqual.
2. spás sba ta bolóm.  
It was a lion.
3. entónse, 'óy hwo'šá htátik wínik, 'óy hwo' šc'in krém.  
So, another man had a little boy.
4. hún k'ak'ál lúneš, layik''él ta cóbtik te skréme.  
One Monday, he took his boy to the milpa.
5. entónse, há'an te c'in kréme, layálbe te stóte.  
The boy said to his father:
6. "papá, k'úšci cá'al, lek tašíši'."  
"Papa, I don't know why I'm so afraid."
7. "k'útaši', si le' šíbaté."  
"Why are you afraid if I'm here with you?"
8. yok'ál'un, 'íbatík, téta šcóbiké.  
So they went to their milpa.

9. ta mal k'ak'ál, layálbe te šnic'one: " 'awí tót, kóman h'ok'úk bahk'áhtal 'áhan, yú'n bahk'uštik."

In the afternoon he said to his son: "Look, son, wait a little while, I'm going to cut some corn for us to eat."

10. "lék," šcí'un te c'in kréme.

"Alright," said the son.

11. entónse, 'ibát te stóte, kom stúkno'ó.

So, his father left, and he stayed alone.

12. yok'ál, há'an k'a' bolóme, téša' púc'ul ta ti' cóbtik φmalih, škom stúk te kréme, yu'n basti'.

So, the damned lion was crouching at the edge of the milpa, waiting for the boy to be alone so he could eat him.

13. entónse, bát te stóte.

So his father had gone.

14. laspas wénta, nómsa šbaté, 'i'óc te k'a' bolóme basti' te c'in kréme.

The time came when he was already quite far away; the lion came to eat the boy.

15. lasčák 'i lasmíl, 'i laškúc'el, yú'n basti', ta šcób, te k'a' bolóme.

The lion grabbed him and killed him and carried him away so he could eat him in the morning.

16. entónse, bák'in yul te htátiké, lahémsa'ó te šnic'one, há'šanó te šc'íc'el layile.

So, when the man arrived, his son had disappeared; he only saw the blood.

17. entónse, layál te htátiké, "há'obí te mol wínike lastí'ben'ó te hníc'oné.  
So the man said, "It's the old man who has eaten my son.
18. lék, múk'usí spás bahk'él k'úšci balahúk hek'úk."  
Alright, no matter, I'll go see how I can finish him, too."
19. entónse, yók'obál, 'ibát te htá'tik wíniké, bask'él meté'oy te hníc'oné.  
So, on the next day he went to see the old man; he went to see if he had his son.
20. bák'in 'ik'óte, te cic' smáç', k'ót stá te mol wíniké.  
When he arrived, there he was drinking his corn gruel; he arrived and met the old man.
21. layá'be, "k'ak'ál."  
He said, "Good day."
22. entónse, tihçah'él ta k'ok'é, k'ót stá ta k'élel, ta yút, sp'ínal šc'enek'é, té'oy sk'ób, yók te šc'in kréme.  
So he approached the fire and arrived to look; inside a pot of beans was a hand and foot of the little boy.
23. entónse, layálbe te mol wíniké: "hó'ot lati' te hníc'oné."  
So he said to the old man, "you ate my son."
24. "hú'u, múbuhtí'o 'anic'on."  
"No, I haven't eaten your son."
25. "k'ucá'al hú'u, k'úbatí' 'awíle."  
"What do you mean, no, what are you going to eat now?"

26. "šokol cének', 'i laki'tal h́tuk b́k'et, há' te kák'o ta hoének', 'i há' bahti' 'awile."

"Just beans and I brought a little meat; it's that which I put in my beans, and that's what I'm going to eat now."

27. péro há'an te stóte c'in kréme, 'oy malé k šmacít, cik' malé k yé.

But the father of the boy had a good machete with a very sharp edge.

28. 'ábil smíl ta yóráil.

He was going to kill him right then.

29. péro muk'lasml, pó rke 'ó y stúk'.

But he didn't kill him because he had a rifle.

30. entónse, lasnóp te ta 'ák'ubál basmlé.

So he thought he would kill him at night.

- e 31. entónse, sut'el teta šcobe, baya'be más yé te šmacíte, yu'n mé'ik'óte, té basml'o.

So, he returned to his milpa; he went to sharpen his machete so that when he arrived there, he would kill him.

32. swenta kómo búlucíb 'óra 'ak'ubal, te šwawet k'ótel teta cóbtiké.

At about eleven o'clock at night, he heard shouting in the milpa.

33. entónse, lašcapá sba, yu'n temk'óte te bolóme, basml.

So he got ready so in case the lion came, he would kill him.

34. entónse, 'ik'ót ca'í, k'ot púc'luk ta tí'sikálna sbíčbun sné, yó'nša stí' te htá'tik wíniké.

So he came, he came to the hallway of the house, crouching his tail, he now wanted to eat the man.

35. péro há'an te htá'tik wíniké, layil te bolóme, lastam sbá talél, layá'be macít, laštúic'be snúk', 'i lask'élbe te yók'e, yók' kristyánu.

But the man saw that it was the lion; he got up and slashed him with the machete, he cut his neck, and he saw the tongue; the tongue was human.

36. entónse, bask'él, téta šcobe te mol wíniké, mekúšul, k'ot stá, lek cámen, téno sutcá'el, téta šcobe, bashók' hún c'én, yu'n basmúk te bolóme.

So the man went to look in the other's milpa to see if he was alive; he found him very dead; he returned to his milpa to dig a hole to bury the lion in.

37. entónse, lasmuk kómel, 'i suttál ta sná.

So, he buried him, left him, and returned to his house.

38. yul yálbe te yahníle: "wí te k'úlaphás te kóltiké, ti'ót ta bolóm ta 'ak'úbal.

The man arrived to tell his wife: "Look what happened to me, the lion ate our son in the night.

39. péro má'uk bač'i bolóm, sino ke wáyohélil, pórke bák'in 'iti'óte, ta 'óra bahk'él, lahč'aklibé yók, te bolóme, 'i tóholbé bát ta šcób te k'a' wíniké.

But it wasn't a real lion but a nagual, because while he was eating, then I went to look; I followed the trail of the lion in his milpa of that damned man.

40. 'i bák'in ník'óte, te hún yo'n k'ót hta, té' cuc' smáč', k'ót hta, 'i lahák'be mestúk lasti' te hnic'oné, 'i cyál, mubuyilohé.

And when I arrived he was contentedly eating his corn, gruel; I met him and asked him if he had eaten my son, and he said that he hadn't seen him.

41. péro bahk'élbe te sk'ok'é, te' spáno šcének', 'i télakíl'o ta yútil sp'inál šcének'é, 'ábil hmil téno ta šcobe, péro lahnóp te hú'ue, mehór bahmíl ta 'ak'úbal, si cí'un.

But I went to look in his fire, his beans were placed there, and there in a pot of beans I saw him; I went to kill him right there in his milpa, but I thought, no, better if I go kill him at night, I said.

42. péro ta swénta búlucíb 'óra, yu'n 'ak'úbal, 'ik'ót 'ipsá yu'n hó'onša,  
basti'un yaloh.

But at about 11:00 at night, he arrived another time, to eat me, I thought.

43. péro ta 'óra lakíl te bolóme, nihác ta 'óra, lahtás hmacíte, 'i laká'be  
hyalél ta macit, 'ástaké 'icám, lahmil kómel.

But right away I saw that it was the lion, I got right up, got my machete  
and gave him a slash until he died, I killed him and left him.

44. 'i táI hk'él, mekúšul te mol winiké, 'i bák'in nik'ót, ta šcobe, lék cámen  
k'ót hta.

And I came to see if the old man was alive, and when I arrived in his milpa,  
I found him dead.

45. lakíl'obe, nisut'él 'ipsá teta cóbtiké, bahmúk te bolóme, péro te stákupále,  
muk'lahmúk, porke hécek te kóltiké, muk', 'i múki hek'úk."

So I saw him, I returned again to the milpa to bury the lion, but I didn't  
bury his body, because our son was not buried either.

46. entónse, layál 'unte smé' te kréme, te 'icáme.

So, the mother of the dead boy said:

47. "pwes, 'awile tahk'an, batámbentál, stekél sbákel te kóle, 'ásta 'último  
mas bik'itik, šawí'tal, bahk'él memúškus kú'un."

"Well, now I want you to go pick up all of my son's bones, until you get  
even the smallest ones; I'll see if I can't revive him."

48. entónse, lašc'ún te smálalé, 'i bát, bu 'icám te šnicóné.

So, the husband obeyed and went to where his son died.

49. bastámtanbé, stekél te sbákelé, 'i laškúctal, teta snáe.

He went to gather up all the bones, and he carried them home.

50. há'an te 'ánpe, lik yá'be státan yáwil, 'i layák' ta hún muk'tá batía, 'i lasnohés ta hó' te bátiáe, ta húhuti', lik 'áyanúktal sbéktal.

And the woman began to arrange them, and she put them in a large tub; and she filled the tub with water, and little-by-little his meat began to grow.

51. ta wásakíb k'ak'ál, lašásšak sbá'lo te báke, layíl te tašásšak sbáe te báke, layá'be yánša ho', 'ák'o 'áyanúktal sbék'tal.

After a week the bones knitted together; and she saw that the bones had already knitted, she put in more water for the meat to grow.

52. entónse, ta hó'lahúneb k'ak'ál, tašás'áyan sbék'tal.

So, after two weeks, the meat was growing.

53. entónse, layálbe te smálalé: "'awile te kóltiké tašás'áyan sbék'tal, loke ta hk'án 'awile, bamáklió, bucsánaw te šnic'on te móle, 'i šamíl, 'i šašóbbe stekel te šc'ic'elé.

So, she said to her husband: "Now our son's meat is growing, now I want this, that you go watch where the old man's son goes, and kill him, and get all of his blood together.

54. 'íc'o'él, hun 'ak'íb, tešawák'talél'o, yu'n baká'betik te kóltiké, yu'n 'ák'o kušúk'o."

Put it in a jug, put in and bring it here, to give it to our son so that he may revive."

55. "lék," šcí'un te smálalé.

"Alright, " said her husband.

56. entónse, 'ibát, basmákli ta bé, yu'n basmíl, 'i basšóbbe te šc'ic'elé.

So he went to watch in the road so that he could kill him and get the blood.

57. entónse, 'i'éc' te šnic'on te winik, te'oy swáyohéle, 'i há'an te stót te cámené, tešalisto cik' stuk'.

So, the son of the man who had the nagual came, and the father of the dead one was there ready with his rifle.

58. 'i layil, téšastále, lastén ta 'óra.

And he saw that he was coming, and he quickly shot him.

59. 'i layil te yál ta lúme, bat tá 'aníl, bašc'ambe te šc'íc'elé, 'i layák' ta k'ib, 'i laškúctal.

And he saw that he fell to the ground, he went running to get the blood, and he put it in a pitcher and picked it up.

60. entónse, yul yálbe te yahníle: "'awíle nán, lašahmíl, le' hkúco htále, te šc'íc'elé."

So, he arrived to tell his wife: "Now, daughter, I've killed him, here I'm carrying the blood."

61. entónse, lasmálik te hó'e, layák'ik šáte šc'íc'el te yanša winiké.

So they threw away the water, and put in the blood of the other man.

62. ta húhutí', lik 'áyanúktal šc'íc'elé, ta hó'ob šca' winik k'ak'ál, tašášnik hütuk'ó.

Little-by-little the blood began to grow; in 25 days he moved a little.

63. péro páлта хүнша k'úsi, há'ša te stónilé mú'yuk.

But he lacked one thing, he didn't have testicles.

64. entónse, layál 'unte 'ánče: "témemú'yuké, mehór me'ikóm ta čéobé, štún hek'úk, péro lóke ta hk'ántiké, 'ak'o kušúk."

So the woman said: "If he doesn't get any better, he'll stay a girl; that's alright, too, but the thing we want is that he revives."

65. péro há'an te stóte, músk'an, ta pwersá'on, sk'án krém.

But the father didn't want a girl at all, he wanted a boy.

66. "entónse, téntak'an kréme, 'ák'o sláp sk'ú' yu'n 'ák'o šwínahúk te wíniké.

"So, if you want a boy, put clothes on him so he resembles a man.

67. pórke múšaspás bahnáp'anbétik te sbék'e."

Because we aren't going to be able to attach his testicles."

68. "pues lék, k'útbahpástik mäs."

"Well, O.K., what else are we going to do?"

69. entónse, 'ikúš, péro má'ukšá wínik, pórke mú'yuk sbék.

So he got better, but now it's not a man, because she has no testicles.

hraphael 'i hbálin 'i h'asán

RAPHAEL AND BARTOLO AND ASUNCION

1. 'oy cá' wo' keremútik, batik ta 'átimól, méro yermáno sbaik, péro hraphaéle 'oy yak'.

There once were two young men who went to bathe; they were friends but Raphael had a girlfriend.

2. 'i hbáliné múš k'anot, lék c'ilín, porké muš k'anot.

And the girl didn't love Bartolo; he was very angry because she didn't like him.

3. entónse, las nóp'unte hbáliné, bas míl te yermánoé.

So Bartolo thought about murdering his friend.

4. péro há'an te h'asáne, yak' hraphaéle, lek ck'ópoh yo'n.

But Asuncion, the sweetheart of Raphael was very sad.

5. péro 'óy hkot šc'in φ'í', 'unte hraphaéle, mál hól šyá'i.

But this Raphael had a little dog who he liked very much.

6. buš bate hraphaéle, te φ'ákal šbat, bák'in ck'ót ta húla'al ta sná te h'asáne, ck'ót hek'úk te c'in φ'ie.

Wherever Raphael went, he went behind; when he came to visit in the house of Asuncion, the dog came too.

7. entónse, hun mal k'ak'ál 'ik'ót štúkno te c'in φ'í'e, lek c'ok' k'ót'el, "k'uca' ta 'ók'," šci 'unte h'asáne.

So, one day only the dog arrived, crying, "Why are you crying?" said Asuncion.

8. "me las máhot hrapaéle?"

"Did Raphael hit you?"

9. "hú'u, ba cámuksa, 'i ha' yú'un taši 'ok'."

"No, it's just that he's going to die, and that's why I'm crying."

10. entónse, h'asán lik ta 'ok'el, 'i la sták ta 'ik'él te hrapaéle, 'i la shákbe, me hec tetaba cámuke?

So, Asuncion began to cry and sent him to call Raphael and she asked him if it were certain that he was going to die.

11. "mú hná'," šci te hrapaéle.

"I don't know," said Raphael.

12. entónse, h'asán la yálbe, "'ántes ke šacám, ba kábet te kó'né."

So, Asuncion said him; "Before you die, I'm going to give you the proof of my love."

13. "'atúk šaná' me 'óy yú'fil 'awo'né lék."

"Only you know that you are my love, that's good."

14. entónse, la spásik lek, hún yo'nik 'ikómik.

So, they slept together and were happy.

15. la sta yóra te ba cámuke, tál yálbeel yú'un te hbáliné.

The time arrived in which he was to die; Bartolo came to tell him:

16. "'awí hrapaél, barík ta 'átimól;" "barík, šcí hék'uk 'unte hrapaéle.

"Look, Raphael," let's go bathe," "Let's go," Raphael also said.

17. entónse, 'ibatík ta 'átimóle ta 'úk'ume.

So they went to bathe in the river.

18. entónse, likík ta 'atimól.

They began to bathe.

19. té ta yútil hó'e, las míl'o, la yíl camkómelé, tal yálbe te h'asáne.

There, in the water, he killed him; he saw that he stayed dead and went to tell Asuncion.

20. "'awí h'asán, te hrapaéle 'icámša."

"Look, Asuncion, Raphael just died."

21. "k'ú la spás?" "'ihík'aw ta 'úk'um, péro la yálben kómel, té me ni cáme, téša wic' hó'ote h'asáne, 'i há' yu'un tal kálbet, yú'un ba hk'eltik bu came."

"What happened to him?" "He drowned in the river, but he told me: 'if I die, that you should marry Asuncion,' and so I came to tell you that we should go where he died."

22. "lék, barík, ba hk'éltik, mehec šawál."

"Alright, let's go see if it's true."

23. entónse, batík té ta 'úk'ume, ba sk'élik me héc te cámsae.

They went there to the river to see if it was true that he was dead.

24. 'i bák'in k'ótike, la stáik lék cámen.

And when they arrived, they found him very dead.

25. la yálbete hbáline, "'óra 'awíle hbálin, 'icám te hrapaéle, 'awókoluk, kúcben'él ta hná, té bah muk'o te hrapaéle.

She said to Bartolo: "Now Bartolo, Raphael died, please carry him to my house; there I'll go and bury Raphael."

26. 'i φ'akál ba núpunukútik."  
And later we'll get married."
27. "lék," šcí 'unte hbáline.  
"Alright," said Bartolo.
28. entónse, la škúcihtál ta sná te yák'e, té la smúk'o te yák'e.  
So, he carried him to his sweetheart's house; there she buried her boyfriend.
29. yú'un téno spásbe šc'úl resálil'o, húhun sákub 'ósile, 'óc 'ák'ub'al.  
So, that right there they made a prayer every morning.
30. péro hun 'ak'úbal, la šwayucín te yák'e.  
But one night she 'heard' her sweetheart.
31. "temla k'ánte hbáliné, yú'un múša k'ánun 'o te hó'one.  
"If you're going to love Bartolo, it's because you don't love me.
32. porke há' la smílun, sk'ak'ál yó'n te hó'on tak'ánuné.  
He killed me because he was envious that you loved me.
33. péro, tem hec šawál te la k'ánuné, mú ša k'an núntoé, ba táluk yańša,  
ha' ša k'an.  
But, if it's true that you loved me, don't love him; another man will come that will love you, and if another comes, love him.
34. 'i tem tále, ša wálbe, tem šak'áne, péro hun k'óp ta kálbet, me ba míl  
te hbáliné.  
And if he comes tell him 'if you love me, the condition that I say, that you kill Bartolo.'

35. ha'hec ša wálbe'o."  
Tell him that."
36. "lék," šcí 'un te h'asáne.  
"O.K.," said Asuncion.
37. entónse, tál hwo'šá wínik, tál sk'óponel 'unte h'asáne.  
So another man came; he came to talk (to propose) to Asuncion.
38. "lék, péro hun k'óp ta kálbet me héc šawál te ša k'ánune, mílo te hbáliné!  
"Fine, with one condition that I tell you; if it's true that you love me, kill Bartolo!
39. me la míle yú'un héc šawál 'o te ša k'ánuné."  
If you kill him, then it's true that you love me."
40. "lék, méša k'ánuné ba hmíl, bah k'él k'úšci ba hmíl."  
"Alright, if you love me, I'll kill him; I'll go see how to kill him."
41. "temba míle, entónse, yú'un ba nupúnukutik'o."  
"If you kill him, then we'll get married."
42. "taná ba hmíl."  
"Yes, I'll go kill him."
43. "péro, mílo ba'i!  
"But kill him first!
44. ha'to tem la kíł la míle, ba nupúnukutik'o."  
When I see that you've killed him, then we'll get married."

45. entónse, la yá'i te héc 'albéte yú'un te h'asáne.

So, he heard what Asuncion had said.

46. entónse, la yálbe te hbáliné.

So he said to Bartolo.

47. "'awi hbálin, me héc sáwal te ta k'ánte h'asáne, yok'al lómno'o ta wak'.  
'awak'ol, porke hó'on ta ši sk'án 'i la yálben te 'ák'o hmílate.

"Look, Bartolo, is it true that you love Asuncion, it's in vain that I kill you, because she loves me, and also she told me to kill you.

48. péro k'ucá'al ba hmílot, si méro kermano hbátik."

But why should I kill you, I feel that we're friends."

49. entónse, la yál 'unte hbáliné.

So, Bartolo said:

50. "lék, péro para ke ni hó'ot ni hó'on, bah tátik te h'asáne, mehór hpástik  
'ál.

"Alright, but because neither you nor I is worthy of Asuncion, better we shall make a bet.

51. hk'éltik muc'u más št'áb , ta tuk'.

Let's go see who can shoot a rifle.

52. bah tén hbátik ta láhuneb šca' wínik ta hów.

We'll shoot from thirty arm-lengths.

53. tem la htoh hbatik kó'ole, yu'un kó'ol ba cárukútik'ó.

And if we shoot equally well, then we'll die equally.

54. péro tem yú'un múk' la táune, 'i hó'ot lah táote, entonse, yú'n ho'on ba kíc' 'ó te h'asáne."

But if you don't shoot me, and I shoot you, well I go marry Asuncion."

55. "lék."

"O.K."

56. entónse, la sçak stúk'íke, ba wá'lukík hwo' hešci ta hówe, 'i hwo'sá hešci ta howsae.

So, they grabbed their rifles; they went to stand, one on this side and one on the other.

57. 'i las çáiy sbaik, 'úç'on t'óm te tuk'é, yálik ta lum šcibálik.

And they aimed, and when the rifles went off, both fell to the ground.

58. 'i cámik.

They died.

59. ni yán, ni yan la sk'úpinik te h'asáne, 'i cámik.

Neither one nor the other was worthy of Asuncion; they died.

ninyo

## THE BOY

1. cyálik te bak'in bik'itó cúl hesúse, ke mála šbak' bu šk'ót ta nabátal, te smé'e, hécek' stúke cbat 'i clikik ta tahimol šcik' te yalab te swinkilel te 'ábele.

They say, that when Jesus was a little boy, he was quite a bad boy; whenever his mother came to work, he also went and began to play with the children of the owner of the work.

2. entónse, cúl hesúse, clik sbóytambé sk'ób te 'únetíke.

So, Jesus began to cut off the hands of the children.

3. entónse, te 'únetike c'ók'ik kómel, porké mú'yukša sk'óbik.

So, the children were crying because they didn't have hands any more.

4. péro cúl hesúse, cyil te c'ók'ike, čákal ččaktanbe kómel cah k'u'unšcí 'óy'oe.

But Holy Jesus, when he saw that they were crying, afterward added them on, just as they always had been.

5. péro te yáhwai te hcul mé'tike siémpre c'ilínik kómel.

But the woman whom the Virgin worked for was always angry.

6. entónse, te swinkilel te 'ábelé, la yálbe smálal te k'u čpás te cúl ninyoe.

So, the owner of the house told her husband what the child had been doing.

7. entónse, te smálal te 'ánče la yál, "k'u cá'al, my hnák'tik te 'únetike, yu'n tem tále kálbetík, te muk' té'oyike, ke batik ta mantál."

So the husband of the woman said: "Why don't we hide the children, so that when he comes we'll tell him that they're not here, that they went on an errand."

8. entónse, há'héc la spásik, la snák'ik ta hún kuárto, 'i la smákik lek, yú'n 'ák'o mu šil te cúl ninyo, tem 'i k'óte.

So, they did that, they hid them in one room, and they closed it tightly, so that the Holy Child would not see them when he came.

9. entónse, ta yókóbal, 'i k'ót te hcúl mé'tike cik' te cúl ninyoé.

So, on the next day the Virgin arrived with the Child.

10. entónse, te cúl ninyoé, la shák'be te 'ánɸe: "bó'oy te wálabé méme'?"

So, the Holy Child asked the woman: "Where are your children, mam?"

11. "muk' té'oyík, batemik ta mantál," s'cí'un te 'ánɸe.

"They aren't here, they went on an errand," said the woman.

12. " k'úyes te' cnik té ta yútnae méme'?"

"What is it that's making noise in that room, mam?"

13. "cínik citom, te' hnák'tanó téé yú'n 'ak'o mu slók'ik."

"Little pigs, that I have penned in there, so they don't go out."

14. 'i cúl ninyoé sna'oša lék, te há' te yúnetik te 'ánɸe.

And the Holy Child then knew well that they were the children of the wife.

15. 'i mal té k'ak'ále, 'i batik ta kuš'on te hcúl mé'tike cik'te šcúl 'óle.

And it was late in the day, they went to rest, the Virgin with her son.

16. entónse, te hméme'tike ba slók'es te yálabé, pero bák'in la sham te puertae lók'iktal cínik citóm.

So, the woman went to let out her children, but when she opened the door out came little pigs.

17. 'i la yílte naká citomé lik ta 'ók'él te hméme'tike.  
And when she saw that there were only pigs, the woman began to cry.
18. porke mú'yukša yálab, 'i yok'óbal ba sá' 'ipša te h'úl mé'tike.  
Because she no longer had any children, and on the next she went to look again for the Virgin.
19. péro te c'ul ninyoe la yálbe te sm'é "barík ta yánša kéhel, mú'yuk ábtel li'g."  
But the Holy Child said to his mother, "Let's go to the other place, here there's no work."
20. hecca'i batík ta 'ora ta yánša teklúm 'i te hméme'tike te' fa' te h'úl mé'tiké yú'n cyik'él ta sná yú'n ak'o spás ta kristyanu h'ipša.  
So they went quickly, to another town and the woman was looking for the Virgin to take her to her house in order to convert them into people again.
21. pero komo múšak' la sta 'i kómik ta citom, te unetíke.  
But as she couldn't find her, the children remained as pigs.
22. f'akal, šlah yál te hmémetike k'u cá' ba sló'lo te c'ul ninyoe.  
Later the woman repented that she had gotten mad at the Holy Child.
23. bwépo ta h'utuk k'ak'ál, te c'ul ninyoe la sk'án 'i bát h'ipša te tá sná te šci'iltak ta tahimole.  
Well, within a few days the Child wanted to go again to the house of his friends, to play.
24. entónse, te c'ul ninyoé múk'ša h'utuk'o 'i helém šá 'o te sate.  
So, the Holy Child had by now grown bigger and his face had changed.
25. múša š'oh'tákínót yú'un te hméme'tike 'i bák'in k'ote c'ul ninyoé k'ot shák' me mú'yuk yábtel te hméme'tike.

He was no longer recognized by the woman and when the Child arrived, he arrived to ask if the woman didn't have any work.

26. 'i hák'bet k'u 'ábtelál sna'.

And they asked him what work he knew how to do.

27. entónse, la yal te sna' ca'bí citomé 'i te hméme'tike, la yál te léke.

So, he said that he knew how to watch pigs, and the woman said that that was fine.

28. entónse, yókóbal 'i 'ik'ót te c'ul nínyoé 'itakot'él te bo' te citómetíke.

So, on the next day, the Holy Child was sent to where the pigs were.

29. entónse, te c'ul nínyoé ꝑk'an štáhin.

So, the child wanted to play.

30. la spástan h'ipšá ta kristyánu.

He converted them again into people.

31. pero te citómetíke, bák'in kristyánušáé, mú ša sk'ánik, spasiík h'ipšá ta citon.

But the pigs, when they had already become people, didn't want to be converted again into pigs.

32. 'i la yálbeík te dul nínyoé, "máša a pásutútik ta citom, ta hk'án ši kómutu-  
tik ta kristyánu."

And they said to the Holy Child: "Don't change us into pigs again, we want to stay people."

33. "á hú'u, ba yútun a wínikilélik, 'i mu hk'án 'útel hó'one."

"Oh, no, the owner's going to be angry with me, and I don't want them to punish me."

34. entónse te cúl nínyoé múšak' la spás ta cítom te šci'ilták ta tahimóle.  
So, the Child didn't want to convert his friends into pigs so that he could play with them.
35. entónse, te cúl nínyoé, ba yálbe te hméme'tike:"méme' te naše la hk'án ni tahin šcik' te cítometike 'i la hpás ta kristyánu, 'i awíle mú ša sk'ánik spásiik ta cítom.  
So, the Child went to tell the woman: "Mam, this morning I wanted to play with the pigs and I made them into people, and now they don't want to be converted into pigs.
36. 'i mú hná' k'u ba hpás, porke ná'me tba wutun."  
And I don't know what I'll do, because I think you're going to yell at me."
37. entónse, te 'únetike, lik yálbeík te smé'ike; "mamá, 'álbe te nínyoé te ta hk'án ši kómútutik, ta kristyánué."  
So the children began to say to their mother: "Mama, tell the boy that we want to stay human."
38. "hú'u, nínyo, ák'o kómukik, ta kristyánu te kálabé.  
"No, Child, they should remain people, my children.
39. 'i hó'tote ninyo, kúyesot?"  
And you, Child, what are you?"
40. "méme', hó'on hesúsun 'i stekél hpas, ta smantál te htóte."  
Mam, I am Jesus of Nazareth and everything I do is the orders of my father."
41. entónse 'i kéhiik stekélik, lik sk'ánik peronal porke la ya'iyík te há' c'ul yóse.  
So, they all knelt, and began to ask pardon, because they knew that it was God.

kwénto hok' tak'in

THE MONEY SAVER

1. cyalik te 'óyla hwo' winik, la lá shok' tak'in.

They say that there was a man, who hoarded money.

2. te bák'in lik shók'e, la yál ta yó'n; "tem la htá te tak'iné, ba hwá'an mal lék hná 'i ba hmán hbalúmil, ba hmán hwakaš."

When he began to save it, he said in his heart, "if I find any money, I'm going to make myself a fine house and I'm going to buy land, I'm going to buy cattle."

3. entónse, bák'in hútuk šan sk'án yú'n ba stá te tak'iné,

So, when he lacked only a little until he would come upon the money.

4. entónse, tal te remonyóe, yu'n tal sk'óponél te winike.

So, a demon came to talk to the man.

5. entónse, te remonyóe yul yálbe te winiké bú te fhok' tak'iné.

So the demon came to tell the man where the money was hoarded.

6. " hó'ote k'ú ta pás, li'e?"

"You, what do you want here?"

7. "ta hók' tak'in le' mukul li'é, tak'in le'yé kú'un, pero tem ta k'áne, ta ká'bet, pero tem ba 'ábtéhán, šcik' hó'one."

"I'm harvesting the money which is buried here, this money is mine, but if you like I'll give it to you, but if you'll work with me."

8. "'péro, bák'in?" šci'un te winiké.

"But when?" said the man.

9. entónse, te remonyóe, la yálbe te winike; "hó'ot ta hk'án ša wálben bák'in, ta k'án ša tal šcik' hó'on, me tá sób, me tá mal k'ak'al, há' ŋa k'úšci ta k'án hó'ote."

So, the demon said to the man: "You want to tell me when you want to come with me, in the morning or in the afternoon, depending on what you want."

10. entónse, te winike, 'i c'áy ŋáh, la yal te ta sobé ŋk'án štále.

So, the man made an error, he said that he wanted to go in the morning.

11. "lek ca'í," šci'un te rémonyóe.

"Well, that's fine," said the demon.

12. "entónse, té tba k'ík'ot tál.

"So, I'll come get you.

13. awíle batán ba pás a gústó, šcik' te a ták'iné.

Now go do what you want with the money.

14. pero páso, lo ké šal 'a wó'n, por ké sinó tem ba nák'e, lóm no'ó, mušak' ba k'úpin, yánša, múc'u ba sk'úpin.

But do what you want with the money, because if you don't, if you're going to keep it, it will be in vain, you won't enjoy it, someone else will enjoy it.

te ba'ítike

OUR ANCESTORS

1. te káh, ba'ítike, mal  $\phi$ ó $\phi$ ik'ó.

Our ancestors were very strong.

2. según cyálik, ke bák'in la swa'anik c'ul náe, cyálik te múk'tik c'ul tón, múk' 'ol cyá'iyik.

They say that when they built the church, they said of large stones, they didn't feel the weight.

3. 'i bák'in málša tóyolé, te 'alwaníle t'úcul ta 'ak'ól, 'i há'te skóltabbáile, 'óyik ta 'olón.

And when it was already very high, the mason was up above, and his helpers were below.

4. 'i múk'tik ton  $\phi$ túntan, te alwaníle, te tunobíletíke,  $\phi$ ákik te múk'tik tóne 'i  $\phi$ hímik muyél, buk'ál t'úcul te alwaníle.

And large stones which were used by the mason, the helpers grabbed, and they threw them up high, up to where the mason was perched.

5. 'i te alwaníle, táhta 'ák'ól cc'áme.

And the mason caught them up above.

6. núnto, wíniketíke, ha muc'ú 'oy swáyohélik 'éc'ik ta c'ul balumil ba'íe.

Those men are those who have naguales, who came into the world first.

7. 'i awíle, mú'yukša, lek, hwó'ahtikšanó'o.

And now there aren't many, just some.

8. pero há' smúlik, té', muc'ú sná'ik 'ak' cámele porké stekél te ololáltik, te cik' swayohélik c'iike, ha' te h'ak' cameletike, ha' φmiltaník'el te hay wo' te 'ólolétike te c'ayanik φóφik hütuke.

But the guilt belongs to those who make witchcraft because of all the babies who grow up with their naguales, the witches kill some babies who are born a bit too strong.

9. ha' yu'n héc, mú'yukša lek muc'u 'oy swayohél, awíle.

That is why there are not many who have naguales these days.

10. há' te h'ák' cámelétike, há' φmiltaník stekél.

The witches kill them all.

kwénto yú'n hwo' h'ílwanéh

A CURER

1. hwo' h'ílwanéh, winík, sna' lek 'ílwanéh.

A curer was a very good curer.

2. entónse, ta hún kolónya, hóyla hwo' cámel.

So, in one little town there was a sick person.

3. entónse, la yá'iyík, te bu, 'oy lek h'ílwanéhe.

So they thought, where is there a good curer.

4. la stákik ta 'ikél, te h'ílwanéhe yu'n, 'ák'o ba špóšta, te hcámelé.

They sent a call for the curer to come and cure the sick person.

5. entónse, te h'ílwanéhe, la sták ta hak'él, muc'ú te cáme, me winík me 'ánø.

So the curer sent a question who was the sick person, a man or a woman.

6. "hnic'on øéob," šci'un te stót te hcámelé.

"It's my daughter, a young girl," said the father of the sick one.

- e✓ 7. "lek tá ši k'ót 'ok'ób,"

"Alright, I'll come tomorrow."

8. "a wókoluk ta hk'an ša k'ót, porké, mu hk'án šcam te hnic'oné."

"Please, I want you to come because I don't want my daughter to die."

9. "lék," šci'un te h'ílwanehe.

"O.K.," said the curer.

10. entónse, ta yok'óbál, 'i bat bú 'óy te cámele.

So on the following day, he went to where the sick girl was.

11. la yábeél swé'el, hóyuc'.

She was given food and drink.

12. entónse, lah wé'uk'u, ba špic'be šc'íc'el te hcámele.

So, she finished drinking, he went to 'pulse' the blood of the sick girl.

13. entónse, la yal, "te cámel, leyé, núnka ba kóluk há' ba yáwalín, porké cámel le'yé skóh muk' sk'úpinó winik, há' økóh øakót ta cámel, 'i muk' ba kóluk."

So, he said: "This sickness is never going to get better, she's going to die from this, the sickness was caused by the fact that she has never slept with a man, and for that reason she got sick, and she's not going to get better."

## kwénto yú'n camé winik

## THE DEAD MAN

1. hwo' wínik mal p'íh, yahníl.

A man had a very pretty wife.

2. péro 'óy hwo yermano, øk'án øk'upínbet té yahníle, øóh te mal p'íhe.

But he had a friend who wanted to sleep with his wife, because she was so beautiful.

3. entónse há'an te wínik, té'oy swayohéle, layálbe te hmáne.

So the man, who had a nagual, said to Manuel:

4. 'awí hmán, músak'án øawúc' pós, øcik' hó'on, øcí'unte hšáwe.

"Look, Manuel, don't you want to have a few drinks with me?" said Sebastian.

5. entónse, hmáne lašč'ún, 'íbatík teta kantínaé, bayákubukík lek.

So Manuel and he went to a bar, to get good and drunk.

6. entónse, hšáwe layíl te lékša cyákub te hmáne, lašč'ay kómel, 'i stúke, tál smalí ta stí' stranká.

So, Sebastian saw that Manuel was drunk; he left and went to wait at the corner of the fence at Manuel's home.

7. tébaštíšan sbá'o, øpás sba yú'n cámen, yu'n basibtés'o, mé'i tál ta snáe te hmáne.

He went there to lie down, like a dead man, to bewitch Manuel if Manuel came home.

8. swénta láchcaéb 'óra yu'n 'ak'úbal, 'itál ta wáyel te hmáne.

About midnight, Manuel arrived to go to sleep.

9. péro tak'in yúl ta sti' strankáe, te tíšil hwo' wínik yúl stá teta stí' strankáe.

But when he arrived at his fence, there was a man lying there; he met him there at his gate.

10. entónse, lasnóp ta 'óra k'úbaspás.

So, he thought about what he should do.

11. entónse, 'óy škucílu, lastás 'i las'únbe ta shólináb.

So, he had a knife; he got it and stuck it in the other's head.

12. entónse, te cáme wínike, múšaškuš, 'i múšašhác, 'ástake te 'isákub yú'un'ó.

So the 'dead' man could not revive, and couldn't wake up.

13. bák'in sákubé, te 'icám ta k'éšlal.

When until his soul got up he did wake up, he died of shame.

htótik nákal ta c'ul wináhel

OUR FATHER IN HEAVEN

- A. 1. htótik nákalót ta c'úl wináhel,  
Our Father who art in heaven,
2. 'úçilalúk 'ac'úl bí,  
Hallowed be Thy name,
3. la' tэта 'ac'ul kúhlebé,  
Thy Kingdom come,
4. páso te yúçil 'awo'ne, lé' ta c'úl bálumíle,  
Thy will be done, on earth,
5. cahk'ušci tэта c'úl winahéle.  
As it is in Heaven.
- B. 1. te pan kú'untútiké, te yu'n húhun k'ak'ále,  
Our daily bread,
2. 'á'bentútik yu'n 'awíle,  
Give us now,
3. 'i 'á'bentútik perónal,  
And pardon us

4. yú'n te hmultútiké.

For our sins.

C. 1. hc'ul mé'tik, sme' c'úl yos,

Our Mother, Mother of God

2. k'ópohán skoh hó'otútik,

Speak (pray) for us,

3. 'awíle, 'i ta yóráil te bacámukúne.

Now and in the hour of my death.

D. 1. c'ul yós, ta skólta, hc'ul mé'tik,

God, who saved Our Mother,

2. nohémot téta c'ul 'úçilále,

Fill us with grace,

3. c'ul yós hoy šcik' hó'ot

God is with you,

4. 'i 'awíc'o c'ul bentésyon, ta stekél te 'ánçatíke.

And gives Benediction to all women.

kwénto yu'n hmunic'

MR. MUNIC'

1. hwo' wínik la snóp la sá' yahníl, péro mú'yuk sták'in k'úšci banupúnuk.

A man thought he would seek a wife, but he didn't have enough money to get married.

2. entónse, layálbe te smé'e, "mé', kó'nša sá' kahníl."

So he said to his mother, "Mama, I want to seek a wife."

3. entónse, lik yál te smé'e.

So his mother began to say.

4. "péro htót, k'úšci banupúnan, si mú'yuk hták'intik?"

"But, son, how are you going to get married if we have no money?"

5. "tème mú'yuk tak'iné, hcóntiké cá' kot ka'é 'i hcóntik kósiltike, šcik' núnťoé 'oša tak'in'ó."

"If we have no money, we'll sell two horses, and our house and yard; with that there will be money."

6. "péro htót, k'úšci tak'án bahcóntik te hnátiké, te 'ósilé, búbba náklaníkca'í, temnánupúne."

"But son, how can you want us to sell our house and yard; where are you going to live when you get married?"

7. "bahlók'."

"I'll rent one."

8. "hú'u htót, mehór ba'ábtéhán ba'í, 'asíke 'óša te ták'iné banupúnan."

"No, son, better if you go to work first, that way you'll have money so that you can get married."

9. "lékça'í, 'awíle tašibat ta šámbal, múšak' tašítal, pórke, múšasa' te kahníle."

"O.K., now I'll leave; I won't come back now because I'm no longer looking for a wife."

10. entónse, 'ibát, k'ál ta fínka, tebát ta 'ábtel'ó, péro múk' 'ihálih, 'i šakót ta cámel, 'i sut tál, lek ccántal.

So, he left for a ranch, there he went to work, but he was delayed, he was taken sick and returned home; he came home very sick.

11. entónse, layál te smé'e, "k'úšci te báhtak'éle, sinó muhécut ccám'o, te próbre kóle.

So, his mother said, "just as I sent you away, but no, you're sick, my poor son.

12. 'óra, 'awíle, bahlahés muló'ilúk ták'in, yu'n špóš, 'i bakómuk mú'yuk yahníl.

Right now I have to spend a lot of money for medicine, and you're going to have remain without a wife.

13. 'óra, mé'ikóle, bahsá'be yahníl, 'ánke hcóntan kústik kú'un, péro bahsá'be te yahníle."

Now, if you get well I'll go look for a wife for you, even though I sell my things, but I'll go look for your wife."

14. entónse, 'ikól tetá cámelé, péro múšpas š'ábtéh, pórke mal cópolis.

So he got well from his sickness, but he couldn't work because he was very weak.

15. entónse, 'ikólca'í lasá'be te yahníle.

Well, he got better; he looked for his wife.

16. péro múšk'anót yú'un te řébetíke, pórke mál bak.

But the young girls didn't like him because he was so thin.

17. entónse, layál 'únte smé'e, "'awí tót, múšak'anót, pórke mál bákot.

So his mother said, "Look, son, they don't like you because you're so thin.

18. mehór há'to temnáhupé, banupúnan, 'awíle wé'an, 'ú'c'an hó' lek, 'ak'o řahúp'o.

Better when you get a little fatter you'll get married; now eat and drink well so you get heavier.

19. bakák'tik 'atí' naká mút, ha'héc bahup'án'o."

I'm going to give you only chicken to eat; that way you'll get heavier (fastest)."

20. "lek mámasíta, bahtí'."

"Good, mama, I'll eat."

21. 'i kómo 'oy 'épal yálak'ík, náka mút lastí'.

And as they had many chickens, he ate only chicken.

22. entónse, ta 'óra 'ihúp'.

Thus, he got stronger very quickly.

23. entónse, lashák'be te smé'e, "mamá mehúp'enúnša?"

So, he asked his mother, "Mama, am I heavy now?"

24. "múto htót, málto bákot, hmalítik cibša 'úh, yu'n más húp'enótša'ó."

"Not yet, son, you're still skinny; let's wait another two months, so that you'll be fatter."

25. entónse ta cib 'úh, lek hup'én.

So, by the end of two months, he was well filled-out.

26. cyá'i te lékša hup'éne, lik sláp lékik sk'ú', bat tá pašyál basá' yák'.

He felt that he was now fat; he began to put on his good clothes and went out for a walk; he went to look for a girlfriend.

27. ti kómo c'ilót te lek šúše, 'óranó k'anót tetá fěbetíke.

And because he looked so handsome, the girls quickly took to him.

28. mas p'íhik ke há'te te' lashák'tané, ba'íe.

Prettier ones then he had asked before (he was sick).

29. péro, te fěbetíke, tá'an spásik kílo', yú'n te kréme.

And the girls had even slept with him.

30. 'i há'ante, te' lashák'tan ba'íe tatóšk'anót hek'úk.

And those who he liked before, still liked him.

31. péro stúke múšask'án.

But he didn't want them any longer.

- ✓c 32. buřtá ta bée, ck'opónot, stúke musták', pórke lek c'ílin.

Whenever they met on the street, they talked to him; he didn't answer because he was very angry.

33. k'ucá' múk'šk'anót bák'in mal báke.

Because they hadn't liked him when he was so weak.

34. 'i há'te 'ac'íktoé te' ck'anóte, 'oy lánca'wó' fěbetík.

And the new ones who like him so much were twelve girls.

35. 'i há'an te kréme, tášanošhówi, pórke mušasna' bo' húnukál te banupúnúk šci'uké.

And the boy was going crazy, because he no longer knew which of them he would marry.

36. entónse layálbe te smé'e.

So he said to his mother:

37. "mé', k'ú'si bahpás."

"Mama, I don't know what to do."

38. "cá'al?"

"Why?"

39. "héc, pórke 'oy láchca' wo' čebétik, tašisk'ánik, 'i múhna' bo' húnukál te bakic'e.

"Because there are twelve girls who love me, and I don't know who to marry.

40. hó'oné ko'n té škic' stekéle, péro muspás, pórke múk'bamák'lihúk kú'un."

I would like to marry all of them, but I can't because I won't be able to support them all."

41. "temhéce, 'álbe mesk'ánik tebanupunan šci'uk stekéle.

"If that's the way it is, tell them that you'd like to marry them all.

42. mélayálik te sk'ánike, entónse, tábanupunan, škic' 'ote šláhcaébalé."

If they say that they want to, then you'll marry all twelve."

43. "péro mé', k'úšci bahmák'linlán, si muló'ilúkik?"

"But, Mama, how can I support so many?"

44. "'ák'ò 'ábtéhúki k hek'úk, temhéce, lék."

"If they work, too, it'll be alright."

45. entónse, bayáltanbé, stekél te háy wo' te yák'e.

So, he went to tell all of his girlfriends.

46. "pués layálben te hmé'e te léke, péro mešák'ánik te k'úšci bakálbeošúke."

"Well, my mother said that it will be alright if you all like what I'm going to say."

47. "k'úšci 'álbentútik?"

"What; tell us?"

48. "layálte 'ák'ò šakíc' 'atekelíke."

"She said that we could all get married."

49. "péro, k'úšci tak'án banupúnan šcik' htekeltútik, si muk'bawé'ukútik, pórke sk'án 'épal ták'in."

"But as you want to marry all of us, we won't be able to eat because it'll take a lot of money."

50. "péro ba'ábtéhánik hek'úk."

"But you all will also work."

51. "pues bahnoptútik tebakálbet 'ok'ób."

"Well, we'll go think about it and tell you tomorrow."

52. "lék."

"Alright."

53. entónse, layá'i te héc 'albéte, bayálbe te smé'e.

So he heard what they said and went to tell his mother.

54. "'awí mé', te kák'obtáke, layálte tela basnópiké, 'ok'ób bayálbeíkun."

"Look, mama, my girlfriends said that they'll think about it and tell me tomorrow."

55. "lék."

"Good."

56. entónse yók'obál 'ibát bashúla'án te yák'e, 'i lashák'be, k'úlasnópik.

So the next day he went to visit his girlfriends and asked them what they thought.

57. entónse, layál 'unte øébetike, te léke.

And the girls said, "O.K."

58. entónse, layál te kréme, k'ál ta cib šemána, banupúnukútik.

So, the boy said, "Within two weeks we'll get married."

59. "lek," šciik 'unte øébetike.

"Alright," said the girls.

60. hécca'í, ta cib šemána 'inupúnik.

And they did get married within two weeks.

61. entónse, 'óc te 'ák'ubále, layál 'unte kréme, "'awíle, wákwo' bahciín ta wáyel, 'i wákwo'sáé 'ok'óbtóšá."

So, night fell and the boy said, "Now I'll go sleep with six, and six tomorrow."

62. péro há'an te wák wo'sáe, muk'lek layá'iyík 'i 'ilínik.

But the other six didn't like this and got angry.

63. entónse layál te kréme, "temta'ilínike, mehór pásik 'ál tebawínahúk, muc'u tebahk'úpin ba'ie."

So the boy said, "If you're going to get angry we'll have a betting game to see who I'll try first."

64. entónse, lik snópik k'úšci tebahínukíke, péro músnop yú'uník.

So, they began to think how to play this, but they couldn't think.

65. entónse, layál te kréme, "lawí, muc'ú bapásuk yú'un ba'í, ca' wínik ta pec wáhe, há' behk'upin ba'í."

So, the young man said, "Look, whoever can make forty tortillas first, she's the one I'll try first."

66. "lék," šciik te 'ánçatíke.

"O.K.," said the girls.

67. entónse, likík tétapas wáhe, kási stékelik kó'ol 'ilahík.

So, they began to make the tortillas, about all of them finished at the same time.

68. hwó'no telahba'ie.

Just one finished first.

69. muc'ú telah ba'ie, ha' laspás prowál ba'í.

She who finished first, she's the one who had the first chance with him.

70. stekél ꞥ'akáltosá.

The rest later.

71. entónse, sákub'ósil, te kréme má'an cópol cá'i sbá.

So when the boy woke up he felt very worn out.

72. entónse layálik ta komón, "'awile, múšak' bakák'tik 'ábtehúk te hmáaltíke.

So, the girls said among themselves, "We won't make our husband work now.

73. hó'okútik ba'ábtehukútik, yu'n bawé'ukútik."

We'll work so that we can eat."

74. entónse, ta hun há'bil, layák' yólik stekélik, láhcawó' šnic'on ta hun há'bil.

So, in one year they all had children; twelve children in one year.

75. péro layíl te múšasmák'lih yú'uné, bayálbe yú'elaletík, memúškoltáot, smak'linél te šnic'nabé.

But he saw that he could no longer support them; he went to tell the governor if he wouldn't get him some help in supporting his children.

76. entónse, 'ipásbet premyár 'épal ták'in.

So they rewarded him with much money (for his productivity).

hwó' 'ánφ 'óšwo' yól

THE WOMAN WHO HAD THREE SONS

1. 'óy hwo' 'ánφ, 'oy 'óšwo' yól, hwo'é bankílal 'i hwo'šáe 'iφ'ínal.  
There once was a woman who had three sons; one grown-up, and another a little younger.
2. péro há'an te smé'iké, há'no mál holšá'i te más 'último, bík'ité.  
But the mother liked the last one most; a little boy.
3. 'i há'an te cá'wó'šáe múk' holšá'i, táno šútanlán.  
And she didn't care too much for the large ones; they just argued.
4. entoñse, la snópik cá'wo'ša bānkilále, baš cónik 'únté yiφ'iníke.  
So, the two larger brothers thought they might go and sell their younger brother.
5. 'entónse, la yál hwo'é, "péro témba hcóntik'éle, taba k'ótuk yóra, ba yá'i te hmé'tiké 'i ba šcúkukútik."  
But one said, "But if we go sell him, the day will come when mama will find out, and she'll have us put in jail."
6. "mehór, hmíltik," šcíte hwo'šáe.  
"It would be better if we kill him," said the other.
7. 'i há'ša teyále, "péro, 'úφba témba hmíltiké.  
And the other said, "better if we don't kill the poor kid.
8. mehór hú'ú, muh míltik, mehór kík'tik'éš ta béinéš nónto, témla htálik, múc'u smán, hcóntik."

Better we don't kill him, we'll take him on a trip far from here; if we meet anyone who will buy him, we'll sell him."

9. "lékca'í, barík 'ok'ób, ba kálbetík te hmé'tiké, méši stákutík'él."

"O.K., we'll go tomorrow; let's go tell it to mama."

10. "ketálke muši stákukútík'él ca'í, péro bakálbetík, taší batik ta cónoláhelé, 'i ba kí'tiktál, 'ép tak'in."

"What if she doesn't want to send us; so let's tell her we're going to sell things, and we'll return with lots of money."

11. entónse, ba yálbeík te smé'iké.

So, they told their mother:

12. "mé', 'okób, kó'n ší bátutútík ta béinél."

"Mama, tomorrow we want to go on a trip."

13. "buk'ál," šciun te mé'ilé.

"To where," said their mother.

14. "nómto, me'," la yálik yálabé.

"Far, mama," said the sons.

15. "lék, bítaník."

"That's fine, you can go."

16. "péro bá kik'tútík'él kí'íntútiké."

"But we want to take our little brother."

17. "lék, 'ík'ík'él, péro múme hk'án, k'úba wútík."

"Take him, but I don't want anything to happen to him."

18. "hú'u mé', muš k'ópoh 'wó'n, ba hk'eltútík lék."  
 "No, mama, don't worry, we'll take good care of him."
19. "entónse, yókobál batík, la yík'ik'él te yíφ'iníke, tá ba'í k'ak'ál, šámbahíke, mútok' la šcónik 'óte yíφ'iníke.  
 So, on the next day, they went and took their little brother; after the first day of traveling they still hadn't sold their little brother.
20. yók'obál, téno šámbahíkša.  
 On the following day they continued walking.
21. 'i k'ótík ta hun kúšob 'ó'n, te'k'ót stáik yánša béinéletík.  
 They arrived at a little settlement where they met other travelers.
22. entónse, la yálbe te yánša winiké.  
 So they said to the man:
23. "awí táta', múša mán, hwó' c'in krém."  
 "Look, mister, don't you want buy a little boy?"
24. "bo'óy," šciun te winiké.  
 "Where is he," said the man.
25. "le'yé."  
 "Here he is."
26. "koh múša šánaw, ha'skó ta cón."  
 "It's just that he can't walk any further, so that's why I want to sell him."
27. "há'yib ta wálca'i'."

"How much do you want?"

28. "wášakíb siyentó."

"800 (pesos)"

29. "taká'bet wákib síentó."

"I give you 600."

30. las hák'be sbáik, mé bayák'ik héc'oé.

So they discussed if they should sell him for that price.

31. "kák'tik," šci'un yáne.

"We'll do it," said the other brother.

32. "'íc'ocá'i táta'."

"Take him, mister."

33. "lék."

"Fine."

34. lík šc'ámik te stóhole, 'ástaké lah šc'ámik, la yák'ik 'éntrekál te yí'íník.

They began to receive the money; when they had it all they delivered over their little brother.

35. 'í batík, te póbre maš kéremé, c'ók''él.

They went away, and left their poor little brother crying.

36. 'i bák'in, k'ót tasnáiké, k'ot yálbe te smé'iké.

And when they returned to their house, they told their mother:

37. "mé', te kíç'intútíké, 'imilót ta bé."

"Mama, our little brother was killed on the road."

38. la yá'i te cáme, lík yá'be lək 'ók'el te smé'iké.

When their mother heard that her son had died, she began to cry.

39. 'i há'an te maš kéremé, la yík'el'él, lək nom.

(Meanwhile) the poor little boy was taken far away.

40. te k'ál baš cónel kómel 'ipšá'o.

Near where he had been sold, he was resold.

41. la šónel kómel, ščík' hwo' réy, 'i há'an te réye, la yá'be hun 'ábtel, péro múk'muc'ú spas yú'un.

He was sold to a king, and the king gave him a task which nobody could do.

42. 'i bat k'álta yolíl mār, te' k'ál, ba šc'ay kómel hun c'ókowíl'o, yu'n óro.

He went to about the middle of the 'sea'; there he went to throw in a golden ring.

43. 'i há'an te póbre kréme, há' ba yá'be sá'.

And he ordered the poor boy to seek for it.

44. 'ák'o yák' 'éntrekál te c'ókowíle.

And that he should return the ring.

45. téme mušák', 'éntrekále, bas tákel ta milél.

And if he didn't return it, he would be ordered killed.

46. i' há'an te póbre kréme, té' c'ók', ta tí' mār.

The poor boy was sitting there crying on the edge of that lake.

47. entónse, lók'tal hk'ot cóy.

So, a fish leapt out of the water.

48. "i hó'ot, k'uca' ta 'ók'?"

"You, why are you crying?"

49. "bas mílelún."

"They're going to kill me."

50. "cá'al."

"Why?"

51. "porke c'ay šc'ókow te réye, 'i la stákuntál 'ák'o sá'.

Because the king lost a ring, and ordered me to search for it.

52. 'i tem múk' lahtáe, ba stákun ta mílél."

And if I don't find it they're ordered to kill me."

53. "múša 'ók', bah sá'tik.

"Don't cry, we'll look for it.

54. 'awí, múyuk 'a pán'?"

Look, don't you have any bread?"

55. "'oy," šcí'un te kéremé.

"Yes, I have some," said the boy.

56. "la shímtanlán 'ócel ta hó'."

"Throw it in the water."

57. tal 'épal cóy.

And many fish came.

58. la yálbe sbáik, 'un cóyetíke.

And the fish talked to one another.

59. "'awí, tém la swé'tike páne, le' la yák' kérem le'yé, bah sa'tik hun c'ókowíl, c'áyem ta hó'."

"Look, after we eat the bread that this boy gave us, let's go look for the ring that has been lost in the water."

60. "lék," šciík'un.

"O.K.," they agreed.

61. lah, swé'ik 'únte páne, batík ba sá'ik te c'ókowíle, te' c'áyem ta hó'e.

They finished eating the bread, and went to look for the ring that had been lost in the water.

62. tah 'ók' la stáiktál, tal yá'beík te kéremé, "le'óy te' c'ókowíl ta sá'e."

After a little while they found it and came to give it to the boy: "Here is the ring you're looking for."

63. "wókolawálik te la kúšubíníkúne."

"Thank you very much for this favor."

64. 'ibát 'un te kréme, k'ot k'álta sná te réye, táot táta' réy.

So, the boy left and arrived at the king's house; the king came.

65: "la' tót.

"Come here, son.

66. mé la tátal te c'ókowé'?"

Do you bring the ring?"

67. "láh, le'óye."

"Yes, sir, here it is."

68. "'órasí, taba wíc', te hnic'oné, porke la táca' te c'ókowíle.

"Wonderful, now you can marry my daughter because you have found the ring.

69. te c'ókowíle, há'o te hnicóné.

The ring belongs to my daughter."

70. 'ástaké 'i nupúnik šcik' te čéobe.

The boy and the girl were married.

71. 'á'betík, 'épal ták'in te yú'n stóte.

And their father gave them a great deal of money.

72. pásiik ta hk'úle, 'épal yásyentóik, 'i 'épal sták'inik.

And they became very rich; they had ranches and much money.

73. 'éc' húkuk k'ak'ál, la snóp 'unte kéremé, yo'n štál shúla'án smé'.

A short time passed, the boy thought he would like to visit his mother.

74. entónse, lik yálbe 'unte yahníle.

So, he said to his wife:

75. "awí nán, kó'n te ba húla'ántal mé'e."

"Look, daughter, I want to go visit my mama."

76. "péro metá baté, ta ší bat'ó."

"But if you go, I'll go, too."

77. "mú spas ša kík'el, porke múbu spas ší wáyukútík.

"I can't take you; there isn't any place where we can sleep."

78. porke te hmé'e, bánkiltáke, mal póbreík, múyuk lek snáik."

Because my mama and my brothers are very poor; they don't have a nice house."

79. "entónse, tem héce, taší bat'ó hek'úk, 'i kíc'betík'éél 'álko sták'iník.

"Well, if that's the way it is, I'll go too and we'll take some money."

80. 'i hmánbetik kómel lek snáik, 'i hkómesbétik 'álko ták'in, 'ák'o wé'ukík lék."

And we'll buy her a good house, and leave them some money so they can eat well."

81. "hó'ot ša ná' nán, péro hamál, méta káľbet, te múme hécuk cah k'ušci lí'e."

"You know, daughter, but I am telling you clearly that it just isn't like it is here."

82. "múk'uspás, péro táši bát, pórke tahk'án, ba kóhtakíntal ta káľibé."

"No, matter, but I'm going to go; I want to meet my mother-in-law."

83. "lékca'i, tém ta k'án ša baté, barík."

"O.K., if you want to go, let's go."

84. "cápa hbátik, cik' k'ústik kú'untíke.

"We'll get our things ready.

85. ki'tik 'ep tak'in, yu'un k'ušci ba wé'ukútik'él, te k'us hálib ba šámbahukútiké."

We'll take enough money to eat for the time we'll be on our journey."

86. entónse, 'i lók'ik'él, yók'obál.

So, on the next day they left.

87. šánawík, kóme hún 'uh, 'asta ke 'i k'ótik té ta sna yálibé.

They walked about a month until they came to the mother-in-law's house.

88. k'ot sk'élbe te snáe, yolc'in, náil hó'bel, 'i mu yik'aluk.

They arrived to see her grass house which was very run down.

89. entónse, la yálbe te yálibé.

So, she said to her mother-in-law:

90. "'awi mé', ba hmántik kómel 'a ná.

"Look, little mother, we want to leave you with a newly bought house.

91. porke mal 'úšbaóšuk, 'i bah kómestútik, 'ép 'aták'in."

You're poor and we will leave you plenty of money.

92. "lék."

"Fine," she said.

93. 'i há'aŋ te bānkiláletíke, 'oša yahnílik, péro mal póbreík, múk'usí 'oyú'uník.

And the brothers were also married by this time, but they were very poor; they had nothing.

94. entónse, la yálbe te sbankíle.

So, he said to his brothers:

95. "lék, wókolawálik, te la cónikunéle, 'awíle lek 'óyun h́tuk, wókolayál te c'ul yóse, 'i wókolawálik hek'úk.

"Thank you very much for having sold me; now I am well, thank God, and thanks also to you.

96. ba ká'beošúk kómel h́tuk 'atak'iník hek'úk.

I'm going to leave you a little money, too.

97. porke sko hó'ošúk, 'áši 'élan."

Because I feel kindly toward you."

98. "lék, méša wá'bentútik péronále."

"It's well that you pardon us."

99. "taná, porke ckíl te mal póbreošúke.

"You, as I see you are very poor.

100. porke hó'one, 'oy kú'un 'álko tak'in."

I have some money."

101. entónse, la yák' támbe kómel sták'in, te smé', sbánkiltáke, 'i sutšá'el te ta snae.

So, he left money for his mother, his brothers, and he returned to his house.

kwénto yú'un 'áin 'i winik

THE ALLIGATOR AND THE MAN

1. hwo' winik bát ta há'be, entónse k'ót té ta 'úk'umé, té tá'al hkot 'áin, k'ót sta, músa šánaw, yú'un te k'ak'al hí'e.

A man went to fetch water; when he arrived at the river, there was an alligator lying there, who could no longer walk because of the hot sand.

2. entónse, la yálbe te winike: "'awi 'ermáno pásben mal múk' páwor, kúcun 'ócel ta yútil 'úk'umé, músa šišánaw, yú'un te k'ak'al hí'e.

So he said to the man: "Look, brother, do me a big favor, carry me into the water; I can't walk because the sand is very hot."

3. 'awókolúk."

Please."

4. "hú'u, mú spas, basutuk'un'el ta 'óra, porke muyukša yá'alik lah kómesik te kahníle, 'i máukno'o ke šaná' sti'el kristyanu.

"No, I can't; I have to return right away, because I left my wife without any water, and not just because you eat people.

5. ketálke bati'un bak'in 'óyunša ta yútil 'úk'umé há' yú'un mehór hú'u."

Also, may be you'll eat me when I'm in the water, and so I'd better not."

6. "a hú'u.

"Ah, no.

7. bu tba k'án, yú'un k'úba kútot, hú'u músa wál héc'o'.

Why do you think I'd do anything to you; don't talk like that.

8. hná' ši tí'wan, pero kristyánu, hú'u, 'awókolúk."  
Yes, I know how to eat, but not people; yes, please."
9. ba kótesot ta tí'il nomé 'úk'um, porke máł nat ta yútile, 'úk'ume."  
"I'll put you only on the bank, because it's very deep in the water."
10. "lék.  
"Alright.
11. múk'usi spás, 'ak'o ši'oc lékšaobi, porke múša škúc ku'un te k'ak'ále.  
It doesn't matter if I'm not all the way in, because the sun isn't so strong any more.
12. bo'tá'alúne, kó'n šaší bat ta yútil 'úk'ume, pero múšaši šanaw."  
Now, from where I'm lying, I want to go into the river, but I can't walk any longer."
13. entónse, la škúc'ócel te ta yútil 'úk'ume, komo hun métro.  
So, he carried him into the river, about a meter.
14. "li'noe."  
"Here, no more."
15. "hútukša."  
"Another little bit."
16. entónse, la yotes hútukša.  
So he put him in little farther.
17. "lék li'noe."

"Here, no more."

18. "lék, 'awíle 'óyukútik ta yútil hó'.

"Alright, now we're in the river.

19. bah tí'ot, porke míc'u spás pawóre mal šlók'.

I'm going to eat you, because if someone does you a favor, you repay it with a bad deed."

20. "kónke há'to hécotobi, bú'tba hná' me há' hécot'ó, hún ko'n la kótesot.

So that's how it is, how was I to know that that's the way it is when I put you in with confidence.

21. komo la walben te múk'usi bawútuné, kál te hécuksá wále.

As you told me you weren't going to do anything, I thought that was the truth.

22. 'i 'awíle, ke táwalben te tba tí'une, 'óra 'awíle malítik muc'u štal, 'i hákbetik me héc, shám'o te tba tí'une."

Now you're saying that you're going to eat me; now let's wait for someone to ask if it's that way in the Law, that you can eat me."

23. entónse, 'ital hkot búro.

So, a burro came.

24. entónse, la yálte 'áine: "'awí bankil búro, hecukte míc'u spás pawóre, síc' tohbeel ta mále."

"Isn't it true," said the alligator, "brother burro, that if someone does you a favor, you repay it with a bad deed?"

25. "héc, porke bák'in kéremuntoé, taši 'abteh, mal hól šíyá'i te káhwale.

"Yes, because when I was young, I worked, I liked my boss very much.

26. taši yábe lék hóbél, kíšim, káϕ'am.  
He gave me hay, corn and salt.
27. 'i 'awíle, komo mušaši tún, las núϕuntál ta té'tik, 'i muša k'útašiyabe.  
And now that I don't work, he kicked me out into the forest, and now doesn't give me anything.
28. há' yú'un héc, muc'u spás pawóre, mál šlók'."  
That's the way it is, he who does a favor comes out badly."
29. "'awíle k'úšci ta kálbeté, 'óra 'awíle bah tí'ot."  
"That's what I told you, now I'm going to eat you."
30. "mútoša tí'un, malítik štál yánša.  
"Don't eat me yet; let's wait until someone else comes.
31. hák'betíkša, me há' héc sham'o."  
So we can ask him if that's the way it is in the Law."
32. 'entónse, 'i tál hkotša wéy: "'awí bankil wákaš, hécuk te muc'u spás pawóre, mál šlók'?"  
So, a bull came: "Look, uncle bull, is it true if someone does you a favor, you repay it with a bad deed?"
33. "héc, muc'u spás pawóre, mál šlók', porke héc hó'oné, bák'in ši 'abtehtóe, mál hólšiyá'i káhwale.  
"Yes, he who does a favor gets paid with a bad deed, because that's the way it was when I worked, I liked my boss very much.
34. 'i 'awíle, kome mólunša, mušaši tún, las núϕuntál, 'i bák'in šikót ta hnae, ta šun šiyábe té'."

And now because I'm old, I'm no good for anything, they kicked me out, and when I arrive home, they only beat me."

35. 'awí k'úšci takáľbeté, 'óra 'awíle, kóťša yóra te bahtí'ote.

"Now you've seen what I say, right now the hour has arrived in which I'm going to eat you.

36. porke nakahéc šalik te múc'u spás pawóre, máľ šlók'."

Because everyone says that he who does a favor gets repaid with a bad deed."

37. "héc, péro malítik 'ok'úkša, 'óy bó' ba táľuk yanša."

"Yes, but let's wait one more moment, it could be that someone else will come."

38. "lék, malítik, péro 'últimó'osme, tém la yál te héce, entónse, ba'oš hti'ot'o."

"O.K., we'll wait, but the next one is the last; if he says so then there's no pardon, I'll eat you."

39. "lék," šci'un te wínike.

"Alright," said the man.

40. entónse, 'i táľ ta 'úc' hó', hkót c'in t'uľ.

So, a rabbit came to drink water.

41. 'óra lashákbeík, méhá' héc shám'o, temúc'u spás pawóre máľ ta máľ sic' tohbeéle.

They asked him right away if that's the way it is in the Law; he who does a favor gets repaid with a bad deed.

42. entónse, la yál te t'uľe, "según, k'uš 'élan la táe.

So the rabbit said: "It depends on how it happened.

43. 'ák'o kil, yú'un spás tah tústik'o.  
 Show me, so that we can clear up this matter.
44. kúco ša lók'el, bu la táe, yú'un bahk'él, k'uš 'élan 'óy."  
 Carry him to where you found him, so I can see how he was."
45. entónse, la skuc lók'el, ba yák' bu la stae, la sta'án k'ušci 'óy'oe.  
 So, they carried him out of the water, and went to leave him where they had found him, and set him just as he had been.
46. entónse, la yálte t'úle.  
 So, the rabbit said:
47. "'óyotša ta yútil hó', péro múk' lak'án.  
 "You were in the water, but you didn't want to be.
48. 'óra li' ba kómane."  
 Now, you'll stay here."
49. lóm ta líbre te wínike, 'i te 'áine kóm bu te'óy'oe.  
 The man stayed free and the alligator stayed where he had been.
50. 'asta ke 'icám ta k'ak'ál.  
 Until he died from the heat.

sk'óplal ló'il

## THE STORY OF CARNIVÁL (A HOLIDAY IN SAN BARTOLOMÉ)

1. te ló'ilé, 'ósa ta cá' mil há'bil te líkemtálelé, há'to te bák'in 'éc', c'úl hesus ta c'úl bálumíle, há'to te 'óra lík'ó.

The Carnival began 2,000 years ago, from when Jesus was alive, it began in that epoch.

2. pórke bák'in, c'úl hesús, ꝑsa'ót yu'n hurýóetike, 'i c'úl hesús chátaw, 'i bútec'éc'e, syempre ꝑpás, šc'úl milágro.

Because it was where Jesus was being pursued by the Jews, and Jesus was fleeing and when he was always making his miracle.

3. entónse, ba'í, k'ót stá hwo' wínik c'ówoláh, 'i lashák'be k'usiꝑpás.

So, first he arrived to meet a man planting, and he asked him what he was doing.

4. "k'útapas tótin?"  
"What are you doing, son?"

5. "tahꝑ'ún "ísím, tata'."  
"I'm planting corn, sir."

6. "lékobi tótin," šcí'un te c'úl hesúse.  
"That's good, son," said Jesus.

7. "awí tótin, memúc'ús'ec', 'i šashák'be memúk'muc'ú 'awíloh, 'álbeó 'telawíle, péro há'to te bák'in taꝑ'ún te cóbtiké.'"

"Look, son, if anyone passes and they ask you if you have seen anything, say: 'Yes, I saw him, but when I was planting the milpa.'"

8. "lek táta'," šcí'un te winiké.  
"Yes, sir," said the man.
9. entónse, c'úl hesúse 'ibát, ta h'ók', 'i pási ta 'áhan te cóbtiké.  
So, Jesus left, and in one instant the milpa was filled with corn stalks.
10. yok'šáil, 'i'éc' te huryóetíke, 'i lashák'ik memúk'muc'ú layíl 'i'éc'.  
Shortly the Jews passed, and they asked him if he hadn't seen anyone pass by.
11. entónse, te winiké layál telayíle.  
So, he said that he had seen him.
12. "lakíl 'éc', hwo' htá'tik, péro 'óša k'ak'ál, há'to te bák'in lahø'un hcóbe, 'i 'awíle, 'óša ta 'áhan."  
I saw a man go by, but a long time ago, when I was planting my milpa, and now the corn is ripe."
13. entónse, te huryóetíke bašø'ákliik, péro c'úl hesúse, k'ót sta hún teklúm, 'i lasøób, 'épal kristyanú.  
So, the Jews went to pursue him, but Jesus arrived in a town and assembled many people.
14. entónse, te kristyanúetíke, layílik te c'úl hesúse, lek spásik hún k'in, yu'n ló'il.  
The people saw that it was Jesus, and began to have a Carníval in his honor.
15. entónse, c'úl hesúse, lasláp sk'ú' hek'úk, k'úšci hló'ilétiké.  
So, Jesus dressed also himself like the people in the celebration.
16. 'i bák'in 'ik'ótik te huryóetíke, mai p'íh layílik te ló'ilé, 'iték'ahík h'ók'.

And when the Jews arrived, they saw the carnival was very merry and they stayed a little while.

17. 'i lashák'ik, k'uk'ínal øpásik te kristyánuetíke.

And they asked what holiday the people were celebrating.

18. entónse, te stótilál te ló'ilé, layálbe te hurýoetíke.

So the head of Carnívál told the Jews:

19. "le' k'ín tahpastútíké, ha' sk'ínal te c'úl hesús 'i'éc', wólheé."

"This celebration we're making is in honor of Jesus who passed by here yesterday."

20. 'i c'úl hesúse, te' šyá'bin, pórke té'oy øpas ló'il hek'úk.

And Jesus was there listening because he was celebrating Carnívál too.

21. entónse, te hurýoetíke, layá'iyík te 'éc'e, basøákliík, te bú'ibát, te c'úl hesúse.

So, the Jews heard that he had passed by there, and they left to pursue Jesus.

22. 'i c'úl hesúse, layíl te 'íbatík te hurýoetíke, layálbe te kristyánustíke.

And Jesus saw that the Jews had gone, and said to the people:

23. "le' k'ín lahpastíké, núnka méšac'áyik, yok'ál sláh te bálumíle.

"This celebration we're having you will never give up until the end of the world."

24. 'i héc ca'í, múk'lastáel yu'n te hurýoetíke.

And in that manner he was not found by the Jews.

k'ušci spasót yu'n ló'il

HOW CARNIVÁL IS CELEBRATED

1. méro stótilál te ló'ilé, htum wéšte, šcik' hbal c'abén.

The real chiefs of Carnivál are Domingo Martinez and Bartolo Gomez.

2. 'ošib romínko, ba'í, clík snópik, te stótiláletík.

Three Sundays before, the chiefs begin to think.

3. entónse, mé'inoh yú'uníke, cbatík ta kúhleh ta c'ul krús, te basmalíik, múc'utík šla'éc'ukíike.

So, when they've thought, they go sit at the corner of the Saintly Cross, where they wait to see who goes by.

4. bák'in š'éc' hwó', ta 'óra ꞥk'ánbeík, hó'ob pešu.

When someone passes, they ask him right away for five pesos.

5. štál yan, yánša hó'ob péšu.

Another comes, another five pesos.

6. ta hún rominkó, ꞥꞥóbik sien péšu.

During one Sunday they get 100 pesos.

7. ta yánša rominkó, clók'ík h'ipšá, yánša sien péšu.

On the next Sunday, they go out again, another 100 pesos.

8. ta yošibál róminkó, yánša, sien péšu, ꞥꞥ'áki 'ošib sientó'obi.

On the third Sunday, another 100 pesos, and they've accumulated 300 pesos.

9. entónse, te 'ošib siénto pésué,  $\phi$ maník 'ošib gárahón pós, huhun gárahóne, štóholín láhunéb yo' winík, 'i tátošaškóm, láhunéb šca' winík pésu, yú'n móy.

So, from the 300 pesos, they buy three gallons of booze, one gallon costs 90 pesos, and they still have 30 pesos left for cigarets.

10. te 'ošib gárahón póse, hún gárahón ta romínkó, 'i hún ta lúneš, 'i húnšae ta márteš, 'i cláhobi.

Of the three gallons of booze, one gallon on Sunday, another on Monday, the other on Tuesday, and it's gone.

11. 'i ta ba'í k'ak'ál,  $\phi$ líkesik swénta wáša kib 'óra, 'i shúnal k'ak'ál'objí, mé'i'óc 'ak'úbal, hwó'antík cbátik ta wáyel, 'i yépalé cbátik ta kantína, ta 'úc' pós, shúnal 'ak'úbal.

And on the first day they begin about 8:00 and all day and, during the night, some go to sleep, and the rest go to a bar to drink all night.

12. ta lúneš, clók'ík ta húla'ál ta nanátik, 'i bucbátik ta húla'ále, te swínkilel náe, 'óy s'ówligasyón, cyák' cib bérmutenya pós.

On Monday they go visit in the house, and wherever they go visit, the owner of the house has the obligation to give them two liters of booze.

13. entónse, me'ílah te cib bérmutenya póse, clók'ík'él, cbátik ta yánša ná.

So, when they finish the two liters of booze, they leave and go to another house.

14. ha' héc, c'ec' yú'uník'o te k'ak'ále.

That's what they do all day.

15. 'i te špoš stúkiké, te snák'ohík, párake bák'in clah hló'ilé, 'óyto yú'n cúc'ík yókobál, mélkuleš yú'n tan, 'i hwéweš tátošašúc'ík.

And their own liquor they leave locked up, so when Carnivál is over, they still have enough to drink another day, Ash Wednesday, and on Thursday they're still drinking.

16. péro yú'nšano sp'ihil yo'ník, pórke má'ukšá ló'il'ó, síno ke sk'ák'alélšá  
c'úl hesús, sba c'ul wérneš yú'n te wáresmáe.

But not just because they want to, because by now it's no longer Carnivál;  
on the contrary, it's the day of Jesus, the first Friday of Lent.

hmikel

MIGUEL

1. hmikel,  $\phi k'án$   $\check{s}ák'intá$   $hwó'$   $\phi'éob$ ,  $hrósa$   $sbí$   $te$   $\phi'éobé$ .  
Miguel wanted the love of a girl, whose name was Rosa.
2.  $peró$   $hrósaé$   $mu$   $sk'án$   $te$   $hmikele$   $porke$   $hmikele$   $mál$   $ben\phi'i'$   $smé'$   $stót$ .  
But Rosa didn't love Miguel because Miguel had very bad parents.
3.  $entónse$   $hmikelé$ ,  $la$   $yá'iyambe$   $'ép$   $ták'in$ ,  $pero$   $hrósaé$ ,  $la$   $yálbe$   $te$   $hmikele$ :  
So Miguel offered her a big dowry but Rosa said to Miguel:
4. "'awí  $hmikel$ ,  $mu$   $\check{s}awál$   $porke$   $\phi kóh$   $pówreun$   $yú'n$   $ba$   $hk'ánót$   $\phi kóh$   $'óy$   $'aták'in$ ,  $i$   $mu$   $hk'án$ ,  $\check{s}tál$ ,  $'awá'iyánben$   $'aták'in$   $porke$   $múk'usi$   $ta$   $hcon$ ,  $taúk$   $hk'ánote$ ,  $ta$   $puro$   $yú\phi'il$   $kó'n$ ,  $mu$   $\check{s}c'ak$   $\check{s}awá'ben$   $ták'in$ ."  
"Look, Miguel, don't think that because I'm poor, I'll like you because you have money, and don't want you to come offering me your money because I'm not selling anything; if you'd want my pure love, you wouldn't have to give me money."
5.  $entónse$   $hmikelé$ ,  $la$   $yálbe$   $te$   $hrósaé$ :  $"awí$   $hrosita$ ,  $tem$   $\phi kóh$   $hmé'$   $htót$ ,  $mú$   $\check{s}ak'ánuné$ ,  $ba$   $hkómes$   $te$   $hmé'$   $htóte$ ,  $peró$   $k'anun$ ."  
So Miguel said to Rosa: "Look, Rosita, I don't care for my parents; I want to leave my parents, but you love me."
6.  $"lék$   $hmikel$ ,  $ba$   $hk'ánót$   $pero$   $mu$   $hk'án$   $\check{s}ayá'bet$   $sták'in$   $'ame'$   $'atót$ ,  $porke$   $mu$   $hk'án$   $\phi'akál$   $be$   $yálik$ ,  $kóh$   $stúkik$   $ba$   $'óyuk$   $hk'uleháltik$ ,  $hk'uleháltik$ .  
"Alright, Miguel, I'll love you, but I don't want you to give me your parents' money, because later I don't want them to say that it was because of them that we will have things and riches.

7. mehór hlikéstik hó'okútik, 'i entónse kú'untik múk' muc'ú s'yal yu'n yú'n, porké hó'okútik lahlikéstik.

Better we start ourselves, and then nobody will be able to say it's because of them, because we started ourselves."

8. entónse hmíkele, la yál te léke.

So Miguel said that that was fine.

9. há' héc 'i k'anót, yú'n te hrósae peró bák'in nupuníke mal pówreik.

And so he was loved by Rosa, but when they got married they were very poor.

10. pero lik 'abtehúkik, huhu ti' mé'in te kústike, 'i ø'akál 'oy lek k'ústik yú'unik, sk'ulehálik.

But they began to work, little by little they produced their things and later they had many things and riches.

## hrita i hrito

## Margarita and Margarito

1. hríta, ꜥk'an, šwíl, ca', k'ušci mút.

Margarita wanted to fly like the birds.

2. hrito la yálbe, te hrítaé: "yok'to múša c'ún te c'ul yóse, múša wil.

Margarito said to Margarita: "If you don't believe in God, you can't fly."

3. hrítaé, la yálbe hritoé; "ho'ot ša c'ún te c'ul yóse wilán, ta hk'an ta hk'él."

Margarita said to Margarito: "You believe in God; fly, I want to see you."

4. entónse hritoé, múy ta hun muk'tá te', te ba k'éohínuk'ó.

So Margarito climbed up in a very large tree; there, he went to sing.

5. 'i hrítaé la shák'be, te hritoé: "k'u ca' ta múy ta té'?"

And Margarita asked Margarito: "Why are you climbing up in the tree?"

6. hritoé, la sták': "taši múy yu'n ba k'éohínukún, 'i te tba k'él, épal kristyánu štálikwan."

Margarito answered: "I'm climbing in order to sing, and to see many men coming."

7. entónse, hritoé, lik k'éohínuk.

So Margarito began to sing.

8. "me ta c'ul wináhel ta k'an ša bat 'akò ta muk awáh ba'i, 'i cá'bio sk'ak'alél c'ul kín, kušulotwan sbatel 'osil."

If you want to go to heaven respect your elders, and keep the days of the feasts, you should live until eternity."

9. entónse, te kristyánuetiké tal sk'élík muc'ú te te' ck'éohine, 'i lik yálbe sbáik, me hecwan te k'u cyále.  
So the people came to see who was singing, and began to ask each other, if it were true, what he said.
10. entonse, hrítoe, la him sbáyal ta té'e 'i lek cámen kom.  
So, Margarito threw himself from the tree and was quite dead.
11. komo, 'olil 'óra, te' tíšil ta lúm.  
For about a half hour he was lying on the ground.
12. bák'in tal c'ul 'ánheletike, la stámik 'i la yík'ik 'el ta ðul wináhel.  
When the Holy Angels came, they lifted him up and carried him away to heaven.

**END**  
**of film**  
**"Please Rewind"**

Microfilmed by:

**University of Chicago**

**Joseph Regenstein Library**

**Department of Photoduplication**

**Chicago, Illinois 60637**

**MF. COLL. MSS. CULTURAL ANTHROP.**

Series. **LIX**

No. **3 1 3**